

**PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS  
Nr. SUT(LGKL)-**

**2021 m. kovo d.  
Vilnius**

**SPECIALIOSIOS SĄLYGOS**

**UAB „LTG Link“** juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama Bendrovės generalinio direktoriaus Lino Baužio, veikiančio pagal Bendrovės įstatus (toliau – **Pirkėjas**), ir **FAIVELEY TRANSPORT POLSKA Sp. z o o.**, juridinio asmens kodas NIP: 526-22-26-914, atstovaujama vykdančiosios direktorės Irena Stojanovska-Borzych, veikiančios pagal Bendrovės įstatus (toliau – **Tiekėjas**), toliau kartu vadinami „**Šalimis**“, o kiekviena atskirai – „**Šalimi**“, sudarė šią prekių pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „**Sutartimi**“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų:

**1. SUTARTIES DALYKAS**

1.1. Sutarties dalykas yra **FAIVELEY stabdžių įrangos mazgų remonto paslaugų** (toliau – **Paslaugos**) pirkimas-pardavimas. Techninė specifikacija pateikta Sutarties Priede Nr. 1.

1.2. Paslaugos teikiamos Paslaugų teikėjo patalpose. Įrangą, kuriai bus atliekamos Paslaugos, Paslaugų teikėjas turi pasiimti iš Užsakovo remonto bazės šiuo adresu: Švitrigailos g. 39, Vilnius.

Įrangos paruošimą (įpakavimas, krovimas, tvirtinimas) bei transportavimą į ir iš Užsakovo remonto bazės, Paslaugų teikėjas organizuoja ir vykdo savo lėšomis ir jėgomis.

1.3. Paslaugas priimti įgalioto

Apie įgalioto asmens pasikeitimą Užsakovas informuoja Paslaugų teikėją šios Sutarties 9 skyriuje nurodytu Paslaugų teikėjo el. paštu ir atskiras Sutarties pakeitimas ar atskiras įgaliojimų įforminimas dėl šios priežasties nėra atliekamas.

**1. SUTARTIES KAINA IR / ARBA  
KAINODAROS TAISYKLĖS IR  
MOKĖJIMO SĄLYGOS**

2.1. Sutarčiai taikomas fiksuoto įkainio su peržiūra metodas. Perkama pagal Užsakovo poreikį, pagal Sutarties 2 priede „*Kiekių ir kainų lentelė*“ (toliau –

**CONTRACT OF SALE AND PURCHASE  
OF GOODS NO . SUT(LGKL)-**

**March of 2021  
Vilnius**

**SPECIAL CONDITIONS**

**UAB “LTG Link”**, legal entity code 305052228, represented by Director General of the Company Linas Baužys, acting in accordance with the by-laws of the Company (hereinafter - **the Buyer**), and **FAIVELEY TRANSPORT POLSKA Sp. z o o.**, legal entity code NIP: 526-22-26-914, represented by Managing director Irena Stojanovska-Borzych, acting in accordance with the by-laws of the Company (hereinafter – **the Provider**), hereinafter collectively referred to as the “**Parties**”, and individually as a “**Party**”, have entered into the following Contract of sale and purchase of goods, hereinafter referred to as the “**Contract**”, and have agreed on the following terms:

**1. SUBJECT MATTER OF THE  
CONTRACT**

1.1. The subject matter of the Contract is the sale and purchase **Repair of Faiveley brake equipment assemblies** (hereinafter referred to as the **Services**). The technical specification is provided for in Annex 1 to the Contract.

1.2. The Services shall be provided at the premises of the Service Provider. The Service Provider shall collect the equipment for which the Services will be performed from the Customer at the following address - Švitrigailos str. 39, Vilnius.

The Service Provider organizes and carries out the preparation (packaging, loading, fastening) and transportation of the equipment to and from the Customer's repair base on its own.

1.3. Contact details of the responsible person authorized to accept the Services:

The Customer shall inform the Service Provider about the change of the authorized person to the Service Provider's e-mail specified in Chapter 9 of this Contract, and no separate amendment to the Contract or a separate execution of the power of attorney shall be made for this reason.

**1. CONTRACT PRICE AND/OR PRICING  
RULES AND PAYMENT TERMS**

2.1. The Contract shall be applied the fixed rate method with review. The purchases shall be made in accordance with the Customer's needs

**Priedas Nr. 2)** nurodytus įkainius, neviršijant Sutarties kainos.

Sutarties galiojimo metu atsiradus Užsakovo poreikiui įsigyti Sutartyje nenumatytas, tačiau su Pirkimo objektu / Sutarties dalyku susijusias Paslaugas / Prekes (toliau – **Nenumatytos paslaugos / Prekės**), Užsakovas turi teisę įsigyti ne daugiau nei 10 (dešimt) procentų Nenumatytų paslaugų / Prekių, šį procentą skaičiuojant nuo Sutarties kainos (jos nedidinant). Nenumatytos paslaugos / Prekės bus perkamos tokiais įkainiais, kurie galios Užsakovo užsakymo pateikimo dieną Paslaugų teikėjo kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis Nenumatytų paslaugų / Prekių kainomis. Jei Nenumatytų paslaugų / Prekių kainos viešai neskelbiamos, Užsakovas kreipsis į Paslaugų teikėją su prašymu pateikti Nenumatytų paslaugų / Prekių kainas (komercinį pasiūlymą), pažymėdamas, kad įsigytinų Nenumatytų paslaugų / Prekių kainos turi būti konkurencingos ir negali būti didesnės nei rinkos kainos. Gavęs Paslaugų teikėjo pateiktas Nenumatytų paslaugų / Prekių kainas (komercinį pasiūlymą), Užsakovas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Paslaugų teikėjo pateiktos Nenumatytų paslaugų / Prekių kainos atitinka rinką. Nustačius, kad Paslaugų teikėjo pasiūlytos Nenumatytų paslaugų / Prekių kainos yra didesnės nei rinkos, Užsakovas prašo Paslaugų teikėjo jas sumažinti. Tik objektyviai įvertinus ir turint pagrindžiančius / įrodančius dokumentus, kad Paslaugų teikėjo pateiktos Nenumatytų paslaugų / Prekių kainos atitinka rinkos kainas, jos gali būti įsigyjamos vadovaujantis šia Sutartimi.

2.2. Atsižvelgiant į Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1 punktą:

Sutarties kaina **290 000,00 Eur** (du šimtai devyniasdešimt tūkstančių eurų ir 00 ct)\*.

\* Pradinė Sutarties vertė lygi Sutarties sudarymo metu nurodytai Sutarties kainai. Pradinė Sutarties vertė nekinta per visą Sutarties vykdymo laikotarpį, išskyrus tuos atvejus, kai Sutartyje nustatyta tvarka Sutarties kaina ir pradinė Sutarties vertė peržiūrima dėl kainų lygio pokyčio.

and according to the prices specified in Annex 2 to the Contract, *Table of Quantities and Prices* (hereinafter referred to as Annex 2), not exceeding the Contract Price.

If during the validity of the Contract the need for the Customer to acquire Services/Goods not provided for in the Contract but related to the Procurement Object/Subject Matter of the Contract (hereinafter referred to as the **Unforeseen Services/Goods**) arises, the Customer shall have the right to purchase no more than 10% (ten percent) of the Unforeseen Services/Goods, calculating this share from the Contract Price (without increasing the Contract Price). The Unforeseen Services/Goods shall be purchased at such rates that will be valid on the day of submission of the Customer's order according to the valid rates of the Unforeseen Services/Goods prices specified in the Service Provider's catalogue or website. If the prices of the Unforeseen Services/Goods are not made public, the Customer shall contact the Service Provider with a request to submit the prices of the Unforeseen Services/Goods (to provide a commercial offer), noting that the prices of the Unforeseen Services/Goods to be purchased must be competitive and not higher than market prices. Upon receipt of the notice on the Unforeseen Services/Goods prices by the Service Provider (a commercial offer), the Customer shall conduct a market price survey (by telephone and/or written survey and/or electronic search, etc.), thus assessing whether the prices of the Unforeseen Services/Goods indicated by the Service Provider are in line with the market prices. If it is established that the prices of the Unforeseen Services/Goods offered by the Service Provider are higher than the market prices, the Customer shall request the Service Provider to reduce them. Only after objectively assessing and having provided supporting/proving documents that the prices of the Unforeseen Services/Goods provided specified by the Service Provider correspond to the market prices, they may be acquired in accordance with this Contract.

2.2. Subject to Clause 2.1 of the Special Terms and Conditions of the Contract:

The Contract Price is **EUR 290 000,00** (two hundred and ninety thousand euros and 00 ct)\*.

\* The initial value of the Contract is equal to the Contract Price indicated at the time of concluding the Contract. The initial value of the Contract shall not change during the entire period of performance of the Contract, unless the Contract Price and the initial value of the Contract are revised due to a change in the price

2.3. Už suteiktas Paslaugas apmokama per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas po atliktų Paslaugų / patiektų prekių priėmimo – perdavimo akto pasirašymo ir sąskaitos–faktūros pateikimo dienos. Jei šie dokumentai pateikiami ne vienu metu – nuo dokumento pateikto vėlesne data gavimo dienos.

### **3. PASLAUGŲ SUTEIKIMAS**

3.1. Paslaugos turi būti suteiktos ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo užsakymo pateikimo, Prekės turi būti patiektos per 240 (du šimtai keturiasdešimt) kalendorinių dienų nuo Užsakovo užsakymo pateikimo. Paslaugų/ patiektų prekių priėmimo-perdavimo aktas turi būti pasirašomas per 5 (penkias) kalendorines dienas po Paslaugų suteikimo / Prekių patiekimo.

Šalys susitaria, kad Paslaugų suteikimo / Prekių patiekimo terminas yra esminė Sutarties sąlyga.

3.2. Suteikęs Paslaugas Užsakovui Paslaugų teikėjas pateikia dokumentus nurodytus Sutarties priedo Nr. 1 „*Techninė specifikacija*“ 4 skyriuje.

### **4. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTIJA**

4.1. Paslaugos turi būti suteiktos kokybiškai pagal Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus. Nustačius, kad Paslaugos yra nekokybiškos, Paslaugų teikėjas privalo ištaisyti Paslaugų trūkumus ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, Prekių trūkumus ne vėliau nei kaip per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo Užsakovo pranešimo apie nekokybiškas Paslaugas išsiuntimo Paslaugų teikėjui momento.

4.2. Garantinis laikotarpis Paslaugoms – 12 (dvylika) mėnesių nuo Paslaugų perdavimo Užsakovui (Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo), Prekėms - 12 (dvylika) mėnesių nuo Prekių priėmimo-perdavimo akto pasirašymo.

4.3. Paslaugų ir / ar Prekių trūkumų nustatymo bei šalinimo tvarka numatyta Sutarties Bendrosiose sąlygose.

### **5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ**

5.1. Jeigu Paslaugų teikėjas vėluoja suteikti Paslaugas/ ar ištaisyti jų trūkumus, Užsakovas nuo kitos dienos Paslaugų teikėjui skaičiuoja 0,1

level in accordance with the procedure established in the Contract.

2.3. Payment for the provided Services shall be made within 45 (forty-five) calendar days after the day of acceptance of the performed Services/delivered Goods, i. e. after the date of signing of the Certificate of Acceptance and Transfer and submission of the Invoice. If these documents are submitted not simultaneously, then from the date of receipt of the document submitted at a later date.

### **3. PROVISION OF SERVICES**

3.1. The Services shall be provided no later than within 60 (sixty) calendar days from the submission of an order, while the Goods shall be delivered within 240 (two hundred and forty) calendar days from the submission of the Customer's order. The acceptance-transfer deed of the Services / delivered goods must be signed within 5 (five) calendar days after the provision of the Services / Delivery of the Goods.

The Parties hereby agree that the term for the provision of Services/delivery of Goods makes an essential condition of the Contract.

3.2. After providing the Services to the Customer, the Service Provider shall submit the documents specified in Chapter 4 of Annex 1 to the Contract, *Technical Specification*.

### **4. QUALITY AND WARRANTY OF SERVICES**

4.1. The Services must be of high-quality and shall be provided in accordance with the requirements set out in the Contract and its annexes. If it is established that the Services are of poor-quality, the Service Provider shall eliminate the defects of the Services within 30 (thirty) calendar days, Defects in the goods not later than within 45 (forty five) calendar days from the moment of sending the Customer's notice of defective Services to the Service Provider.

4.2. The warranty period for the Services shall be 12 (twelve) months from the transfer of the Services to the Customer (from signing of the Certificate of Acceptance and Transfer of Services), for the Goods – 12 (twelve) months from the signing of the Certificate of Acceptance and Transfer of Goods.

4.3. The procedure for identifying and eliminating defects in the Services and/or Goods is provided for in the General Terms and Conditions of the Contract.

### **5. LIABILITY OF THE PARTIES**

5.1. If the Service Provider is late in provision the Services or in eliminating their defects, the Customer, from the following day, shall charge



(vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nesuteiktų Paslaugų kainos, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos.

5.2. Jei Užsakovas uždelšia atsiskaityti už tinkamai Paslaugų teikėjo suteiktas ir perduotas kokybiškas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Paslaugų teikėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Užsakovui 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos.

5.3. Jei Paslaugų teikėjas, vykdydamas Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Užsakovui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Paslaugų teikėju ar jo teikiamomis Paslaugomis, Užsakovui yra taikomos bet kokios prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, Europos Sąjunga ar jos institucijos, Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybė, įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC) ir/ar šių subjektų institucijos (toliau – **Sankcijos**), Paslaugų teikėjas įsipareigoja apsaugoti Užsakovą bei trečiuosius asmenis nuo bet kokių neigiamų pasekmių atsakyti prieš Užsakovą bei trečiuosius asmenis dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Užsakovui ar tretiesiems asmenims gali sukelti Užsakovui taikomos Sankcijos, ir atlyginti Užsakovui bei tretiesiems asmenims visus jų dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Užsakovo dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Užsakovo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais).

Paslaugų teikėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną, informuoti Užsakovą raštu, jei jam yra pritaikytos Sankcijos ar jam yra žinoma informacija apie inicijuotas arba ketinamas inicijuoti procedūras dėl Sankcijų jam ir / ar Užsakovui taikymo. Paslaugų teikėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Užsakovą raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, Užsakovui pareikalavus, sumoka 10 % Sutarties vertės dydžio baudą.

the Service Provider with late interest of 0.1 (one-tenth) per cent of the price of the Services late in provision, for each delayed calendar day, applying the maximum limit of 20 (twenty) per cent of the Contract Price.

5.2. If the Customer is late in making payments for high-quality Services properly performed and handed over by the Service Provider within the time limits specified in the Contract, the Service Provider, from the following day, shall charge the Customer with late interest of 0.1 (one-tenth) per cent of the outstanding amount, applying the maximum limit of 20 (twenty) per cent of the Contract Price.

5.3. If the Service Provider fails to comply with applicable legal requirements during the execution of the Contract, and as a result, the competent authorized authorities impose fines or other sanctions on the Customer, as well as any if due to any circumstances related to the Service Provider or the Services provided by him the Customer becomes subject to any trade, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures, which are imposed, applied or administered by the United Nations Security Council, the European Union or its institutions, the Government of the United States of America, including the Office of Foreign Assets Control (OFAC) of the United States Treasury and/or the subjects of these authorities (hereinafter referred to as **the Sanctions**), the Service Provider undertakes to protect the Customer and third parties from any negative consequences, to be liable to the Customer and third parties for any negative consequences that the Customer or third parties may suffer due to the Sanctions imposed on the Customer, and shall indemnify the Customer and third parties against any and all direct and indirect loss or damage and consequential costs (including, but not limited to, the Customer's loss of business reputation, operating restrictions, loss of business transactions or customers, or other adverse consequences thereof related to the restrictions on the activities of the Customer or its employees).

The Service Provider shall immediately, but no later than within 1 (one) business day, inform the Customer in writing if the Sanctions have been applied to him or if he is aware of the proceedings initiated or intended to be initiated regarding the application of Sanctions to him and/or the Customer. The Service Provider, having breached the requirement to inform the Customer in writing of the circumstances specified in this Clause in due time, upon the request of the Customer shall pay a fine of 10 (ten) percent of the maximum Contract Price.

## **6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS**

6.1. Sutarties įvykdymas užtikrinamas vienu iš Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytų prievolių įvykdymo užtikrinimo būdų – bauda, kurios dydis 3 (trys) procentai nuo Sutarties kainos.

## **7. SUTARTIES GALIOJIMAS**

7.1. Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja ją pasirašius įgaliotiems Šalių atstovams.

7.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo kol bus išnaudota Sutarties kaina, bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

## **8. KITOS NUOSTATOS**

8.1. Šią Sutartį sudaro Sutarties Specialiosios sąlygos, jų priedai ir Sutarties Bendrosios sąlygos. Laikoma, kad Sutartį sudarantys dokumentai vienas kitą paaiškina. Jeigu Sutarties Specialiųjų sąlygų ir / ar jų priedų nuostatos neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties Specialiųjų sąlygų bei jų priedų nuostatoms. Esant tarpusavio neatitikimams tarp Sutarties Specialiųjų sąlygų ir jos priedų, prioritetas teikiamas šiam Šalių pasirašytam Sutarties tekstui, po to pirkimo, kurio pagrindu buvo sudaryta Sutartis, dokumentams, po to – Paslaugų teikėjo pasiūlymui.

8.2. Sutarčiai taikoma pirkimo paskelbimo dieną aktuali AB „Lietuvos geležinkeliai“ generalinio direktoriaus įsakymu patvirtinta Sutarties Bendrųjų sąlygų redakcija, pridėjama prie Sutarties, su kurios nuostatomis Šalys yra visiškai susipažinusios ir jas vykdydys.

8.3. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad jis neprieštarauja Užsakovo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės perdavimui (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) ir, jei jis būtų vykdomas, nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Paslaugų teikėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Paslaugų teikėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Užsakovo prašyme nurodytą terminą.

Tais atvejais, kai Užsakovo reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo

## **6. CONTRACT PERFORMANCE SECURITY**

6.1. The performance of the Contract shall be ensured by one of the methods of ensuring the fulfilment of obligations specified in the General Terms - penalty the value of which is 3% (three percent) of the Contract Price.

## **7. VALIDITY OF THE CONTRACT**

7.1. The Contract shall be deemed concluded and shall enter into force upon its signing by the authorized representatives of the Parties.

7.2. The Contract shall be valid until the full fulfilment of obligations and until the price of the Contract is used, however, no longer than 36 (thirty-six) months from the date of entry into force.

## **8. MISCELLANEOUS**

8.1. This Contract consists of the Special Terms and Conditions of the Contract and their annexes, and the General Terms and Conditions of the Contract. The documents constituting the Contract shall be deemed to explain each other. In case of discrepancies between the provisions of the Special Terms and Conditions of the Contract and their annexes and the provisions of the General Terms and Conditions of the Contract, priority shall be given to the provisions of the Special Terms and Conditions of the Contract and their annexes. In case of mutual discrepancies between the Special Terms and Conditions of the Contract and the annexes of the Contract, priority shall be given to this text of the Contract signed by the Parties, then to the procurement documents on the basis of which the Contract was concluded, then to the Service Provider's tender bid.

8.2. The edition of the General Terms and Conditions of the Contract approved by the Order of the CEO of AB Lietuvos Geležinkeliai, attached to the Contract, the provisions of which the Parties have fully familiarised with and have undertaken to implement, shall apply to the Contract.

8.3. The Service Provider hereby confirms that he does not object to the Customer's reorganization, separation, restructuring or transfer of business (including but not limited to the contribution of assets or the Company to the authorized capital of third parties, etc.) and, if performed, shall not require any additional obligations performance guarantee. Such cases shall not require any additional consent or permission from the Service Provider. If any imperative legal requirements require such consents or permits, the Service Provider undertakes to issue them without delay, but no later than by the deadline specified in the Customer's request.

(įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimo į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) atveju bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Paslaugos yra reikalingi(-os) tiek Užsakovui, tiek ir / ar pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Paslaugų teikėjas vykdys pagal poreikį tiek Užsakovo, tiek pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu.

Jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis / apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauta) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį.

Užsakovo reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės perdavimo (įskaitant, bet neapsiribojant, turto arba įmonės įnešimo į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą ir pan.) atveju, Sutartis vykdoma pagal Užsakovo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę.

8.4. Paslaugų teikėjas nėra laikomas asocijuotu su Užsakovu pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus (Pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, Pelną mokesčio įstatymą, Gyventojų pajamų mokesčio įstatymą).

8.5. Paslaugų teikėjas yra registruotas PVM mokėtoju Lenkijos Respublikoje.

8.6. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei paaiškėjo, kad, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatomis, Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų. Tokios Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.

8.7. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai. Esant prieštaravimams ar skirtingoms kalbų versijoms

In the event that Customer's reorganization, separation, restructuring or transfer of business (including but not limited to the contribution of assets or the Company to the authorized capital of third parties, etc.) contemplates that the Services provided for in this Contract will be required by both the Customer and/or the economic entity which has acquired the rights and duties under this Contract or part thereof, the Service Provider shall perform the obligations under this Contract according to the need and in respect to both the Customer and/or the economic entity which has acquired the rights and duties under this Contract or part thereof.

If the subject matter of the Contract is divided (or merged with the subject matter of another similar contract concluded on the basis of the same procurement), the Contract Price, the quantity/volume of the subject matter of the Contract, the amount of the Contract performance security (if required) and other terms of the Contract shall be divided (or combined) under the terms of the reorganization, separation, restructuring or transfer of the company (if applicable) or in proportion to the share of the commitments entered into by the new Parties to the Contract.

In case of reorganization, separation, restructuring or transfer of the Customer (including, but not limited to, contribution of assets or the Company to the share capital of third parties, etc.), the Contract shall be performed in accordance with the requirements of the law applicable (within the meaning of the (public) procurement regulating laws) to the status of the Customer and/or the economic operator which has acquired the rights and duties and/or part thereof.

8.4. The Service Provider is not deemed to be associated with the Customer in accordance with the applicable legal acts of the Republic of Lithuania (the Law on Value Added Tax, the Law on Income Tax, and the Law on Personal Income Tax).

8.5. The Service Provider is registered as a VAT payer in the Republic of Poland.

8.6. The Contract shall be considered unlawful and invalid if it is established that, in accordance with the provisions of the Law on Protection of Objects Important to the National Security of the Republic of Lithuania, the Contract does not meet the interests of the national security of the Republic of Lithuania. The moment of invalidity of such Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned law.

8.7. This Contract is made in Lithuanian and English in 2 (two) copies of equal legal power, one copy for each Party. In case of contradictions or discrepancies or differences in interpretation in

<p>interpretacijoms, pirmenybė teikiama Sutarties redakcijai lietuvių kalba.</p> <p>8.8. Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytos alternatyvios nuostatos (su priedais „jei taikoma“, „jei tokių būtų“, „jei tokių yra“ ar pan.) taikomos tik tokiu atveju, jeigu jos konkrečiai aprašomos Sutarties Specialiosiose sąlygose.</p> <p>8.9. Sutarties Specialiųjų sąlygų priedai:</p> <p>8.9.1. Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija;</p> <p>8.9.2. Priedas Nr. 2 – „<i>Kiekių ir kainų lentelė</i>“;</p> <p>8.9.3. Priedas Nr. 3 – Sutarties Bendrosios sąlygos;</p> <p>8.9.4. Priedas Nr. 4 – Tiekėjo pasiūlymas Pirkimui (prie Sutarties atskirai nepridedamas, o originalas saugomas CVP IS).</p>	<p>the versions in different languages, the version of the Contract in the Lithuanian language will have priority.</p> <p>8.8. The alternative provisions set out in the General Terms and Conditions of the Contract (with the inscriptions “if applicable”, “if any”, etc.) shall apply only if they are specifically described in the Special Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>8.9. Annexes to the Special Terms and Conditions of Contract:</p> <p>8.9.1. Annex 1. Technical Specification;</p> <p>8.9.2. Annex 2. Table of Quantities and Prices;</p> <p>8.9.3. Annex 3. General Terms and Conditions of the Contract;</p> <p>8.9.4. Annex 4. Supplier's Tender Bid for the Procurement (not separately attached to the Contract, and the original is stored in Central Public Procurement Information System CPP IS).</p>
---	---

**Užsakovas/Buyer**

**UAB „LTG Link“**

Geležinkelio 16, Vilnius, Lietuvos  
Respublika/Republic of Lithuania  
Įmonės kodas/Company code: 305052228  
PVM kodas/VAT code: LT100012462811  
A.s./Acc. No. LT91 7044 0600 0829 8168  
AB SEB bankas  
Tel.: +370 5 269 2038  
El. p./e-mail: lgkeleiviams@litrail.lt

Generalinis direktorius/Director General  
Linas Baužys

\_\_\_\_\_  
(parašas/signature)

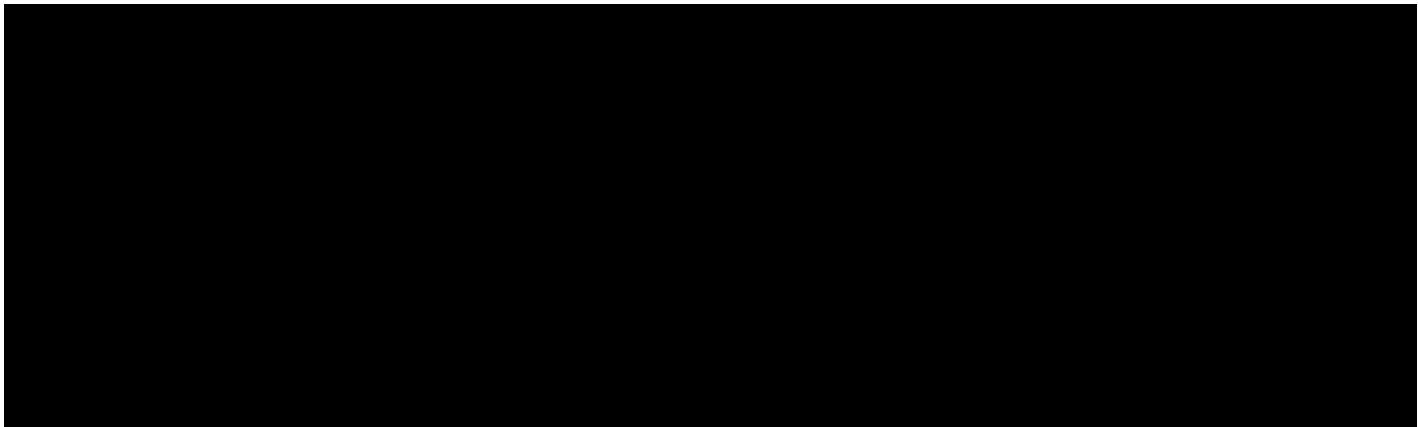
**Tiekėjas/Provider**

**FAIVELEY TRANSPORT POLSKA Sp. z o o.**

Ostrowska 382, 61-312 Poznan, Poland  
Įmonės kodas/Company code:  
NIP: 526-22-26-914  
PVM kodas/VAT code: NIP: 526-22-26-914  
Acc. No. 57 1140 1124 0000 5221 6700 1003  
MBank O/Poznan, BREXPLPWXXX.  
Tel.: +48 601 929101  
El. p./e-mail: \_\_\_\_\_

Vykdančioji direktorė/Managing director  
Irena Stojanovska-Borzych

\_\_\_\_\_  
(parašas/signature)





## **FAIVELEY STABDŽIŲ ĮRANGOS MAŽGŲ REMONTO TECHNINIAI REIKALAVIMAI**

### **1. PIRKIMO OBJEKTAS**

1.1. Faiveley stabdžių įrangos mažgų remonto paslaugos pikimas (BVPŽ kodas 50220000-3) (toliau - Paslaugos).

1.2. Pirkimas į objekto dalis neskaidomas.

### **2. PIRKIMO OBJEKTO PRITAIKYMO SRITIS**

2.1. Automotrisės 620M stabdžių įrangos "Faiveley" atskirų mažgų ir agregatų patikros, remonto ir išbandymo paslaugos.

### **3. TECHNINIŲ REIKALAVIMŲ, KURIUOS TURI ATITIKTI PERKAMOS PREKĖS APRAŠYMO BŪDAI**

#### **3.1. STANDARTAS, TECHNINIS LIUDIJIMAS AR BENDROSIOS TECHNINĖS SPECIFIKACIJOS**

3.1.1. Bėginio autobuso 620M einamojo remonto ER-2 instrukcijos 620M 0130-3-05 (rus. инстр. Текущего ремонта ER-2 рельсового автобуса 620M 0130-3-05),

3.1.2. Bėginio autobuso 620M pakylų remonto instrukcijos 620M-3 0140-06 (rus. Инструкции подъемочного ремонта 620M-3 0140-06),

3.1.3. Bėginio autobuso 620M Techninės-eksplotacinės dokumentacijos 620M 0159-3, priedas 9 (rus. Техническо-эксплуатационная документация 620M 0159-3 приложение 9);

3.1.4. PBEC 254-120 stabdžio cilindro su reguliatoriumi remonto instrukcijos N-E 3581 (rus. Тормозной цилиндр с регулятором тип PBEC инстр. N-E 3581);

3.1.5. Pneumatinių stabdžių mazgo tipo PBE, PBEC periodinės apžiūros specifikacijos, SR 6045 (rus. инстр. SR 6045 Спецификации периодического осмотра пневматической тормозной единицы типа PBE, PBEC);

3.1.6. Stabdžių cilindrų su stovėjimo bloku PBECFP 254-120 remonto instrukcija N9063 (rus. Тормозной цилиндр со стояночным блоком, тип PBECFP инстр. N9063);

3.1.7. Pneumatinių stabdžių cilindro PBEFP, PBECFP tipo, išbandymo ciklo specifikacijos SR 6046 (rus. Спецификации цикла испытаний пневматического тормозного цилиндра типа PBEFP, PBECFP, SR 6046).

3.1.8. Gramdiklinių trinkelų valymo bloko TCU reikalavimai Nr.MME00543-06.

3.1.9. Vežimėlių 3MSb ir 8AS įrangos demontavimo, patikrinimo ir montavimo instrukcija ATR220 0140-07-05 (rus. Оборудование тележек 3MSb и 8AS – инструкции демонтажа, проверки и монтажа ATP 220 0140-07-05).

#### **3.2. KITOS PIRKIMO OBJEKTO SAVYBĖS**

3.2.1. Paslaugas atlieka Vykdytojas savo gamybinėje bazėje, savo detalėmis ir medžiagomis bei savo jėgomis.

3.2.2. Paslaugos turi būti suteiktos pagal 3.1. punkte išvardintų instrukcijų reikalavimus.

3.2.3. Suteikus paslaugas, Vykdytojas išbando įrangą pagal 3.1 punkte nurodytų instrukcijų reikalavimus (jei to reikalauja instrukcijos) ir pateikia bandymo protokolus;

3.2.4. Remonto metu keičiamos detalės ir mazgai turi būti nauji, originalūs, neekspluatuoti.

3.2.5. Įrangos paruošimą (įpakavimas, krovimas, tvirtinimas) bei transportavimą į ir iš UAB LTG Link (toliau - Užsakovas) remonto bazės (adresu: Švitrigailos 39, Vilnius) Vykdytojas organizuoja ir vykdo savo jėgomis.



3.2.6. Suremontuotos įrangos dažomi paviršiai turi būti nudažyti RAL 7011 dažais ir paženklinėti atitinkamais ženklinais, leidžiančiais identifikuoti remontą atlikusią įmonę ir nustatyti remonto atlikimo datą.

3.2.7. Paslaugų metu pakeistos defektuotos detalės ar mazgai, jei Užsakovas reikalauja, gražinamos Užsakovui (pagal Užsakovo paraišką).

3.2.8. Draudžiama atlikti bet kokius remontuojamos įrangos konstrukcinius pakeitimus, elektrinių schemų pakeitimus, prieš tai nesuderinus su Užsakovu.

3.2.9. Užsakovas turi teisę tikrinti Vykdytojo gamybinėje bazėje atliekamų paslaugų kokybę.

#### **4. DOKUMENTAI, REIKALAUJAMI PIRKIMO OBJEKTO TECHNINIŲ SAVYBIŲ IR KOKYBĖS PATVIRTINIMUI**

##### **4.1. DOKUMENTAI, REIKALAUJAMI PRISTATYTI PO ATLIKTŲ PASLAUGŲ**

4.2.1. Atlikto remonto sertifikatai arba techniniai pasai su atžymomis apie atliktus remonto darbus;

4.2.2. Atliktų matavimų ir stendinių bandymų protokolai (pažymos, aktai);

4.2.3. Panaudotų pagrindinių detalių ir mazgų sąrašus bei jų kokybės sertifikatus.

## **1 Annex**

### **FAIVELEY BRAKE EQUIPMENT REPAIR TECHNICAL REQUIREMENTS**

#### **1. OBJECT OF THE PURCHASE**

1.1. Faiveley Brake Equipment Assembly Repair Service (CPV code 50220000-3) ("Services").

1.2. The purchase is not subdivided into parts of the object.

#### **2. SCOPE OF THE OBJECT OF THE PROCUREMENT**

2.1. Inspection, repair and testing services for individual units and assemblies of Faiveley 620M brake equipment.

#### **3. TECHNICAL REQUIREMENTS TO BE MET BY THE METHODS OF DESCRIPTION OF THE GOODS PURCHASED**

##### **3.1. STANDARD, TECHNICAL APPROVAL OR GENERAL TECHNICAL SPECIFICATIONS**

3.1.1. Instructions for the regular repair of the bus bus 620M ER-2 620M 0130-3-05 (rus. Инстр. Текущего ремонта ER-2 рельсового автобуса 620M 0130-3-05;

3.1.2. Rail bus 620M platform repair instructions 620M-3 0140-06 (Russian: Инструкции подъемочного ремонта 620M-3 0140-06);

3.1.3. Railway bus 620M Technical-operational documentation 620M 0159-3, Annex 9 (rus.Техническо-эксплуатационная документация 620M 0159-3 приложение 9);

3.1.4. PBEC 254-120 brake cylinder with regulator repair instructions N-E 3581 (rus. Тормозной цилиндр с регулятором тип PBEC инстр. N-E 3581);

3.1.5. Specifications for pneumatic brake assemblies of type PBE, PBEC periodic inspection, SR 6045 (Russian: (rus. инстр. SR 6045 Спецификации периодического осмотра пневматической тормозной единицы типа PBE, PBEC) Specification;

3.1.6. Repair instructions N9063 for brake cylinders with parking block PBECFP 254-120 (Russian: Тормозной цилиндр со стояночным блоком, тип PBECFP инстр. N9063);

3.1.7. Pneumatic brake cylinder PBEFP, type PBECFP, test cycle specifications SR 6046 (Russian: пещификации цикла испытаний пневматического тормозного цилиндра типа PBEFP, PBECFP, SR 6046).

3.1.8. Scraper pad cleaning unit TCU requirements No.MME00543-06;

3.1.9. Instructions for dismantling, inspection and installation of equipment 3MSb and 8AS for trolleys ATR220 0140-07-05(russian: Тормозной цилиндр со стояночным блоком, тип PBECFP инстр. N9063).

#### **3.2. OTHER PROPERTIES OF THE PURCHASE OBJECT**

- 3.2.1. The Services shall be performed by the Service Provider at its production base, with its own parts and materials and with its own forces.
- 3.2.2. The services must be provided in accordance with the requirements of the instructions listed in point 3.1.
- 3.2.3. Upon provision of the services, the Service Provider shall test the equipment in accordance with the requirements of the instructions referred to in point 3.1 (if required by the instructions) and provide test reports;
- 3.2.4. Parts and assemblies replaced during repairs must be new, original, unused.
- 3.2.5. The Service Provider organizes and carries out the preparation (packaging, loading, fastening) and transportation to and from the repair base of UAB LTG Link (hereinafter - the Customer) (address: Švitrigailos 39, Vilnius).
- 3.2.6. The painted surfaces of the repaired equipment must be painted with RAL 7011 paint and marked with appropriate markings to identify the company that carried out the repair and to determine the date of the repair.
- 3.2.7. Defective parts or assemblies replaced during the services, if requested by the Customer, shall be returned to the Customer (according to the Customer's application).
- 3.2.8. It is forbidden to make any structural changes to the repaired equipment, changes to the electrical diagrams without prior coordination with the Customer.
- 3.2.9. The Customer has the right to check the quality of services performed at the Service Provider's production base.

#### 4. DOCUMENTATION REQUIRED FOR APPROVAL OF TECHNICAL CHARACTERISTICS AND QUALITY OF THE PROCUREMENT OBJECT

##### 4.1. DOCUMENTS REQUIRED TO BE DELIVERED AFTER THE SERVICES PERFORMED

- 4.2.1. Certificates of completed repairs or technical passports with notes on the performed repairs;
- 4.2.2. Protocols of performed measurements and bench tests (certificates, reports);
- 4.2.3. Lists of used main parts and assemblies and their quality certificates.

#### 2.1 Annex

##### Repair of Faiveley brake equipment assemblies

##### Table of quantities and prices

No.	Name of the assembly to be repaired	Part (catalog) number	Unit	Preliminary amount		Product price, Eur/pcs. excluding VAT		Amount excluding VAT		Total value, EUR excluding VAT
				New goods	Repairable goods	New goods	Repaired (repair) of goods	New goods	Repaired (repair) of goods	
1	2	3	4	5	6	7	8	9 (5x7)	10 (6x8)	11 (9+10)
1	Brake cylinder (PBEC 254-120)	4F-130045	pcs.	2	36	4 000,00	1 050,00	8 000,00	37 800,00	45 800,00
2	Brake cylinder with parking block (PBECFP 254-120)	4F-130172	pcs.	2	36	5 500,00	1 350,00	11 000,00	48 600,00	59 600,00
3	Drain valve SWKP MV20 1/2"	1/604 588/590	pcs.	2	36	900,00	600,00	1 800,00	21 600,00	23 400,00
4	Assemblies GF4-SS2	7258411608	pcs.	1	9	7 000,00	4 500,00	7 000,00	40 500,00	47 500,00
5	Control-simulation valve	7846590108	pcs.	1	18	280,00	280,00	280,00	5 040,00	5 320,00
6	Braking test double indicator	7853330108	pcs.	2	36	1 100,00	500,00	2 200,00	18 000,00	20 200,00

7	Valve-transformer P-R	1891240508	pcs.	1	18	1 450,00	645,00	1 450,00	11 610,00	13 060,00
8	Distribution relief valve VN6A	7276110908	pcs.	2	36	650,00	410,00	1 300,00	14 760,00	16 060,00
9	A pressure regulator	7846633108	pcs.	1	9	400,00	400,00	400,00	3 600,00	4 000,00
10	Double non-return valve	1876480308	pcs.	2	18	280,00	280,00	560,00	5 040,00	5 600,00
11	Valve 21C-NO(24V)	7831215038	pcs.	2	18	550,00	550,00	1 100,00	9 900,00	11 000,00
12	Measuring transformer P 1K	7811210308	pcs.	1	9	600,00	420,00	600,00	3 780,00	4 380,00
13	A non-return valve 1/2"	1858320008	pcs.	3	18	280,00	280,00	840,00	5 040,00	5 880,00
14	Chain pad TCU block	240002-100	pcs.	4	72	1 050,00	800,00	4 200,00	57 600,00	61 800,00

## PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS

### 1. SUTARTIES SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS

1.1. **Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas** – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašą paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19).

1.2. **Informacinė sistema „E. sąskaita“** – valstybės informacinė sistema, skirta informacinių technologijų priemonėmis parengti, pateikti ir išsaugoti Sąskaitas už įsigyjamas prekes, paslaugas ir darbus, taip pat gauti informaciją apie pateiktą Sąskaitų apmokėjimą (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu [www.esaskaita.eu](http://www.esaskaita.eu)).

1.3. **Nurodymas** – bet koks raštiškas arba žodinis (kuris vėliau turi būti patvirtintas raštiškai) nurodymas, kurį dėl Sutarties vykdymo Paslaugos teikėjui duoda Užsakovas arba jo atstovas.

1.4. **Paslaugos** – Paslaugos apibrėžtos Sutarties Specialiosiose sąlygose, jos prieduose ir kitos paslaugos, kurias Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Užsakovui pagal šią Sutartį, ir galiojančių teisės aktų reikalavimus. Sutartyje vartojama sąvoka „Paslaugos“ apima visas su Paslaugų suteikimu susijusias veiklas, kurios nurodytos Paslaugų pirkimo sąlygose, jų paaiškinimuose ir / ar patikslinimuose (jei tokių buvo).

1.5. **Paslaugų teikėjas** – ūkio subjektas, teikiantis Sutartyje numatytas Paslaugas, toliau dar vadinama – **Šalis**.

1.6. **Pirkimas** – Užsakovo atliekamas paslaugų įsigijimas su pasirinktu (pasirinktais) tiekėju (tiekėjais) sudarant pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – **Sutartis**).

1.7. **Sąskaita** – pridėtinės vertės mokesčio (toliau – **PVM**) sąskaita faktūra, sąskaita faktūra, kreditiniai ir debetiniai dokumentai.

1.8. **Sutartis** – Sutarties Specialiosios sąlygos, Bendrosios sąlygos ir visi jų priedai.

1.9. **Užsakovas** – akcinė bendrovė „Lietuvos geležinkeliai“, toliau dar vadinama – **Šalis**.

1.10. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

1.11. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujama žodine skaičiaus reikšme. Jei mokėjimo valiutos pavadinimo trumpinys neatitinka mokėjimo valiutos pilno pavadinimo žodžiais, teisingu laikomas valiutos pilnas pavadinimas žodžiais.

1.12. Jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar jos prieduose nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

### 2. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

2.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

2.1.1. Sutartį sudarė turėdamos tikslą realizuoti jos nuostatas bei galėdamos realiai įvykdyti Sutartyje nurodytus įsipareigojimus;

2.1.2. Sutartį sudarė nepažeisdamos ir neturėdamos tikslo pažeisti Lietuvos Respublikos teisės aktų bei jų veiklą reglamentuojančių dokumentų bei sutartinių įsipareigojimų;



2.1.3. jos yra mokios, jų veikla nėra apribota, joms neiškelta arba nėra numatoma iškelti bylos dėl restruktūrizavimo ar likvidavimo, jos nėra sustabdę ar apriboję savo veiklos, joms nėra iškeltos bankroto bylos.

2.2. Paslaugų teikėjas pareiškia ir garantuoja, kad:

2.2.1. pilnai susipažino su visa informacija, susijusia su Sutarties dalyku bei kita jo reikalavimu Užsakovo pateikta dokumentacija, reikalinga Sutarties pagrindu prisiimamiems įsipareigojimams įvykdyti bei Paslaugoms suteikti, ir ši dokumentacija bei joje pateikta informacija yra visiškai ir pilnai pakankama tam, kad Paslaugų teikėjas galėtų užtikrinti tinkamą ir visišką visų Sutartimi prisiimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę;

2.2.2. turi visas licencijas, leidimus, atestatus, kvalifikacinius pažymėjimus, taip pat visą kitą reikiamą kvalifikaciją ir kompetenciją Paslaugoms suteikti ir įsipareigojimams, numatytiems šioje Sutartyje, vykdyti;

2.2.3. turi visas technines, intelektualines, fizines bei bet kokias kitas galimybes ir savybes, reikalingas ir leidžiančias jam deramai vykdyti Sutarties sąlygas;

2.2.4. neturi jokių įsiskolinimų ar įsipareigojimų jokiems tretiesiems asmenims, kurie kliudytų tinkamai vykdyti šia Sutartimi priimtus įsipareigojimus, ir įsipareigoja neprisiimti tokių įsipareigojimų visu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu;

2.2.5. Paslaugų teikėjo šalies mokesčiai už parduodamas Paslaugas yra tinkamai sumokėti.

2.3. Pasikeitus aplinkybėms, nurodytoms Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.1.3, 2.2.2, 2.2.4, 2.2.5 punktuose, Šalis įsipareigoja apie tai raštu informuoti kitą Šalį ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas.

2.4. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad kiekvienas Sutarties 2.1 – 2.2 punktuose nurodytų pareiškimų Sutarties sudarymo dieną yra tikras ir teisingas.

### **3. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS**

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. nuosekliai vykdyti Sutartimi priimtus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje, įskaitant ir Paslaugų trūkumų šalinimą. Paslaugų teikėjas pasirūpina visa būtina įranga, darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarties vykdymui;

3.1.2. suteikti Paslaugas, atitinkančias Sutartyje ir jos prieduose nurodytus reikalavimus;

3.1.3. laikytis visų Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo ar subteikėjo (*jei taikoma*) darbuotojai jų laikytųsi. Paslaugų teikėjas garantuoja Užsakovui ir / ar trečiajai šaliai nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjo ar subteikėjo (*jei taikoma*) darbuotojai nesilaikytų įstatymų, teisės aktų reikalavimų ir dėl to būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;

3.1.4. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą.

3.1.5. per Užsakovo nustatytą terminą savo lėšomis atlyginti Užsakovui visus nuostolius ar žalą, susidariusius dėl Paslaugų teikėjo netinkamo Sutarties įvykdymo arba nevykdymo;

3.1.6. nutraukus Sutartį dėl Paslaugų teikėjo kaltės, atlyginti Užsakovui visus jo patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant kainų skirtumą, susidarantį Užsakovui įsigyjant trūkstamas Paslaugas iš trečiųjų asmenų;

3.1.7. nenaudoti Užsakovo ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo;

3.1.8. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo ar subteikėjo (*jei taikoma*) darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingus norint teikti Paslaugas;

3.1.9. Užsakovui raštu paprašius grąžinti visus iš Užsakovo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

3.1.10. Paslaugų teikėjas Užsakovui įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys.

3.1.11. operatyviai bei savo sąskaita pašalinti visus pastebėtus teikiamų Paslaugų trūkumus ir netikslumus ir savo kompetencijos ribose išspręsti visus su tuo susijusius klausimus bei problemas;

3.1.12. užtikrinti, kad Sutarties vykdymo metu Paslaugų teikėjo ir jo subteikėjų tiekiamos Paslaugos nekels grėsmės nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu);



3.1.13. nedelsiant informuoti Užsakovą apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių Sutartis gali neatitikti nacionalinio saugumo interesų (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu);

3.1.14. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje, jos prieduose ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

3.2. Paslaugų teikėjas turi teisę gauti apmokėjimą už Paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.

3.3. Paslaugų teikėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose.

#### **4. UŽSAKOVO TEISĖS IR PAREIGOS**

4.1. Užsakovas įsipareigoja:

4.1.1. priimti Šalių sutartu laiku suteiktas Paslaugas, jeigu jos atitinka šios Sutarties reikalavimus;

4.1.2. jeigu tai įmanoma pagal Paslaugų pobūdį, priėmimo metu patikrinti suteiktas Paslaugas bei įforminti patikrinimo rezultatus;

4.1.3. sumokėti Sutarties kainą Sutarties Specialiosiose sąlygose jos prieduose nustatyta tvarka ir terminais;

4.1.4. suteikti Paslaugų teikėjui turimą informaciją ir / ar dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti *(jei taikoma)*;

4.1.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir jos prieduose.

4.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai įskaityti priskaičiuotas netesybas iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

4.3. Užsakovas turi teisę sustabdyti mokėjimus Paslaugų teikėjui, jeigu Paslaugų teikėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai bus tinkamai įvykdyti.

4.4. Užsakovas turi teisę neapmokėti Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančių Sąskaitų, jeigu Paslaugų teikėjas jas pateikia ne informacinės sistemos „E. Sąskaita“ priemonėmis.

4.5. Užsakovas turi teisę atsisakyti leisti Paslaugų tiekėjui keisti ar pasitelkti naują asmenį, jei yra teisės aktuose nustatyti pagrindai, pavyzdžiui: asmuo galėtų sukelti grėsmę nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties specialiosiose sąlygose keliamas reikalavimas dėl atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams);

4.6. Užsakovas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose.

#### **5. SUTARTIES KAINA (KAINODAROS TAISYKLĖS) / MOKĖJIMO SĄLYGOS**

5.1. Sutarties kaina / kainodaros taisyklės nustatyta/os Sutarties Specialiosiose sąlygose.

5.2. Į Sutarties kainą ar maksimalią Sutarties kainą / Paslaugų įkainius yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir rinkliavos, taikomi Paslaugoms Lietuvoje / kitoje valstybėje, kurios gali atsirasti, vykdam šią Sutartį.

5.3. Sutarties kaina / Paslaugų įkainiai, neįskaitant PVM, yra nustatyta(-i) Paslaugų teikėjo pasiūlyme yra galutinė(-iai) ir nesikeičia per visą Sutarties galiojimo laikotarpį. *(jei Sutarties Specialiosiose sąlygose ar jos prieduose nenumatyta kitaip)*. Paslaugų teikėjas prisiima visą riziką dėl galimo Sutarties kainos / Paslaugų įkainių padidėjimo.

5.4. Šalys susitaria ir sutinka, kad Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Paslaugų įkainiai (priklausomai nuo Specialiosiose Sutarties sąlygose pasirinktos kainodaros) be PVM negali būti keičiami dėl teisės aktų pasikeitimo, įskaitant dėl to pasikeitusius mokesčius, t.y. visą riziką dėl galimo Sutarties kainos ar maksimalios Sutarties kainos / Paslaugų įkainių padidėjimo prisiima Paslaugų teikėjas (išskyrus PVM tarifo pasikeitimą). PVM mokamas pagal privalomuosius teisės aktus. Sutarties galiojimo metu pasikeitus PVM taikymą reglamentuojantiems teisės aktams, Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Paslaugų įkainiai be PVM dėl to nebus keičiami, t. y. Užsakovas mokės Paslaugų teikėjui už tinkamai pagal Sutartį suteiktas Paslaugas Sutarties ar maksimalios Sutarties kainą / Paslaugų įkainius, kurie bus lygūs sumai, gautai prie Sutartyje nurodytos Sutarties kainos ar maksimalios Sutarties kainos / Paslaugų įkainių be PVM pridėjus PVM, apskaičiuotą pagal naujai patvirtintą mokesčio tarifą, nebent priimti teisės aktai numatytų kitaip. Perskaiciuota Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Paslaugų įkainiai įforminami Šalių pasirašytu susitarimu ir turi būti taikomi nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas susitarimas).

5.5. Vykdam Sutartį, visos Sąskaitos teikiamos tik elektroniniu būdu. Avansines sąskaitas faktūras Paslaugų teikėjas gali pateikti už Sutarties vykdymą atsakingam asmeniui arba informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Elektroninės Sąskaitos, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, teikiamos Paslaugų teikėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės Sąskaitos teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Kartu galima prisegti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktus ar kitus papildomus dokumentus. Abiem Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, Paslaugų teikėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas pateikti Sąskaitą.

5.6. Paslaugų teikėjo išrašoma Sąskaita privalo atitikti įstatymų reikalavimus. Be to, Paslaugų teikėjo išrašomoje Sąskaitoje papildomai privalo būti nurodytas Paslaugų teikėjo PVM mokėtojo kodas bei Sutarties numeris ir data, Šalių atsakingų asmenų kontaktai. Jei Paslaugų suteikimo data nesutampa su Sąskaitos išrašymo diena, išrašomoje Sąskaitoje turi būti nurodoma atliktų Paslaugų perdavimo–priėmimo akto numeris ir data, Sutarties numeriai bei pavadinimai.

5.7. Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjo pateikta Sąskaita neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų 5.6 punkto reikalavimų, Užsakovas tokią Sąskaitą pateikia tikslinti Paslaugų teikėjui, nurodydamas nedelsiant pateikti Sąskaitą, atitinkančią Sutarties Bendrųjų sąlygų 5.6 punkto reikalavimus.

5.8. Šalys pilnai prisiima riziką dėl galimo valiutų kurso pasikeitimo (jei toks būtų).

5.9. Apmokėjimas už tinkamai suteiktas ir priimtas Paslaugas atliekamas pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir jo pagrindu Paslaugų teikėjo pateiktą Sąskaitą, atitinkančią šios Sutarties sąlygose nurodytus reikalavimus, bankiniu pavedimu į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje, po Sąskaitos priėmimo per „E. Sąskaita“ dienos.

## **6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (jei taikoma)**

6.1. Sutarties įvykdymo užtikrinamo dydis ir būdas yra numatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

6.2. Sutarties įvykdymas gali būti užtikrintas tik šiais būdais:

6.2.1. netesybomis – bauda / delspinigiais, kurių dydis nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

6.2.2. pirmo pareikalavimo, Užsakovo naudai išduota banko garantija / draudimo bendrovės laidavimas.

Bankui / draudimo bendrovei išduodantiems garantiją / laidavimo raštą, jų išdavimo dieną taikomas ne mažesnis kaip kredito agentūrų „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor's“ suteiktas „BB+“ arba agentūros „Moody's“ suteiktas „Ba1“ ilgalaikio skolinimosi reitingas. Jei finansų grupės bankui, draudimo bendrovei ar filialui nėra suteikiamas atskiras skolinimosi reitingas, tokiu atveju pagrindinis (motininis ar valdantysis) bankas / draudimo bendrovė garantijos / laidavimo rašto išdavimo dieną turi turėti ne mažesnius nei aukščiau nurodyta reitingus (*ši nuostata taikoma, jeigu numatomo pirkimo / pirkimo objekto dalies vertė yra didesnė kaip 1 500 000,00 (vienas milijonas penki šimtai tūkstančių) Eur be PVM, o sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo pareikalavimo banko garantija / draudimo bendrovės laidavimo raštas*).

Bankui / draudimo bendrovei, išduodantiems garantiją / garantinį raštą, jų išdavimo dieną taikomas ne mažesnis kaip kredito agentūrų „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor's“ suteiktas „A-“ arba agentūros „Moody's“ suteiktas „A3“ ilgalaikio skolinimosi reitingas. Jei finansų grupės bankui, draudimo bendrovei ar filialui nėra suteikiamas atskiras skolinimosi reitingas, tokiu atveju pagrindinis (motininis ar valdantysis) bankas / draudimo bendrovė garantijos / garantinio rašto išdavimo dieną turi turėti ne mažesnius nei aukščiau nurodyta reitingus. (*ši nuostata taikoma, jeigu numatomo pirkimo / pirkimo objekto dalies vertė yra didesnė kaip 10 000 000,00 (dešimt milijonų) Eur neįskaitant PVM, o sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo pareikalavimo banko / draudimo bendrovės garantija / garantinis raštas*);

Užsakovui pareikalavus, Paslaugų teikėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad garantiją / garantinį raštą / laidavimo raštą išdavęs bankas / draudimo bendrovė turi atitinkamus reitingus garantijos pateikimo dienai. Išduotai banko / draudimo bendrovės garantijai / garantiniam raštui / laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr.758). Į banko / draudimo bendrovės garantijos / garantinio rašto / laidavimo rašto tekstą turi būti įtraukta nuostata, kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose. (*Ši nuostata taikoma, jeigu Sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo*

*pareikalavimo banko garantija / draudimo bendrovės garantinis raštas / draudimo bendrovės laidavimo raštas).*

Banko garantija / draudimo bendrovės laidavimo raštas turi būti pasirašytas juos išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus.

6.2.3. Į Užsakovo sąskaitą padarytu mokėjimo pavedimu.

6.2.4. Prievolių įvykdymo užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Užsakovui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu.

6.3. Kiti, nei nurodyti šios Sutarties 6.2.1 – 6.2.3 punktuose, Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdai nepriimami.

6.4. Prievolių įvykdymo užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Užsakovui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu. Kitokiu būdu prievolių įvykdymo užtikrinimą patvirtinantys dokumentai gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas ar draudimo bendrovė neišdavinėja kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina.

6.5. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas privalo ne trumpesnis kaip Vykdytojo visų sutartinių įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimo pabaiga.

6.6. Jeigu Paslaugų teikėjas Sutartyje nustatyta tvarka Sutarties nesudaro arba nepateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimo per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po Sutarties pasirašymo, Sutartis laikoma nesudaryta, o Užsakovas įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu patirtų išlaidų ir nuostolių kompensavimui. Pateikus tinkamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Paslaugų teikėjui per 10 (dešimt) kalendorinių dienų bus grąžintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas.

6.7. Užsakovui gavus informaciją, jog bankas / draudimo bendrovė išdavęs garantiją / laidavimo raštą nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Užsakovo reikalavimo pateikti banko / draudimo bendrovės garantiją / laidavimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus. Paslaugų teikėjui to nepadarius, Paslaugų teikėjas laikytinas iš esmės pažeidusiu Sutartį ir Užsakovas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį bei reikalauti visų nuostolių atlyginimo.

6.8. Užsakovas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:

6.8.1. Paslaugų teikėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;

6.8.2. Paslaugų teikėjas, per protingai nustatytą laikotarpį, neįvykdo Užsakovo nurodymo ištaisyti Paslaugų trūkumus;

6.8.3. Paslaugų teikėjui iškeliami bankroto byla arba jis yra likviduojamas, arba sustabdo ūkinę veiklą;

6.8.4. jei dėl bet kokių Paslaugų teikėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Užsakovas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas);

6.8.5. Paslaugų teikėjas be pateisinamos priežasties vienašališkai nutraukia Sutartį.

6.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas Paslaugų teikėjui grąžinamas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po Paslaugų teikėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

6.10. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiai iš Paslaugų teikėjo Užsakovui priklausančiai pinigų sumai susigrąžinti. Sutarties įvykdymo užtikrinamu Užsakovas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.

6.11. Jei Sutarties galiojimas pratęsiamas, atitinkamai tam laikotarpiui Sutarties vykdymas privalo būti užtikrintas, kaip nurodyta Sutarties Specialiųjų sąlygų 6 skyriuje, ir Užsakovui pateiktas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

## **7. PASLAUGŲ TEIKIMAS, PERDAVIMAS IR PRIĖMIMAS**

7.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo lėšomis laiku suteikti Užsakovui Paslaugas Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytoje (-ose) vietoje, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas ir sumokėti Paslaugų teikėjui už priimtas Paslaugas Sutartyje numatytą kainą, Sutartyje numatytomis sąlygomis ir terminais.

7.2. Suteikęs Paslaugas anksčiau nei nurodyta Sutartyje, jos gali būti priimtos tik tuo atveju, jei iš anksto buvo raštu suderinta su Užsakovu.

7.3. Be Užsakovo raštiško sutikimo negalimas joks Paslaugų teikimo, teikimo grafiko (*jei toks yra*) termino keitimas.

7.4. Paslaugos teikiamos ir perduodamos Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar jos prieduose nurodytu adresu/ais.

7.5. Paslaugų suteikimo data yra Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo diena. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą pasirašo Užsakovo ir Paslaugų teikėjo atsakingi atstovai.

7.6. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą Užsakovas privalo pasirašyti ne ilgiau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo faktinio Paslaugų suteikimo, o nustatęs, kad Paslaugos turi trūkumų, neatitinka Sutarties ir / ar jos priedų reikalavimų, išsiunčia Paslaugų teikėjui pranešimą apie nepriėmimą, kuriame turi būti nurodytos Paslaugų nepriėmimo priežastys, ir kuriuo Paslaugų teikėjas kviečiamas dalyvauti surašant aktą dėl Paslaugų trūkumų. Užsakovui nepasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo akto ne vėliau kaip kitą dieną, Paslaugų teikėjui turi būti išsiųstas motyvuotas raštiškas atsisakymas priimti Paslaugas, kuriame nurodomas terminas, per kurį Paslaugų teikėjas kviečiamas dalyvauti surašant aktą dėl Paslaugų trūkumų.

7.7. Paslaugų teikėjui raštu pranešus, kad jis nedalyvaus surašant aktą dėl Paslaugų trūkumų, arba jam neatvykus po raštiško kvietimo išsiuntimo, Užsakovas vienašališkai surašo aktą dėl Paslaugų trūkumų ir tokiu atveju laikoma, kad Paslaugų teikėjas trūkumus pripažino. Paslaugų teikėjui nepripažinus Užsakovo nurodytų Paslaugų trūkumų, Šalys tariasi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 8 skyriuje nurodyta tvarka.

7.8. Paslaugų teikėjas Paslaugų trūkumus privalo pašalinti per Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.1 p. nustatytą terminą savo sąskaita, Užsakovas neatlygina jokių su tuo susijusių Paslaugų teikėjo turėtų išlaidų ar nuostolių.

7.9. Paslaugų teikėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų per Užsakovo nustatytą terminą, Užsakovas turi teisę vėliau perduodamų Paslaugų nepriimti ir už jas nesumokėti bei pateikti Paslaugų teikėjui pranešimą apie jų nepriėmimą.

7.10. Paslaugų teikėjas kartu su Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu turi pateikti Užsakovui visus dokumentus (dokumentai turi būti originalo kalba bei pateiktas patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą. Vertimo patvirtinimas laikomas tinkamu, jei išverstas dokumentas yra patvirtintas vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu), kurie būtini gautos Paslaugos rezultatų naudojimui (*jei taikoma*).

7.11. Jei Paslaugos teikiamos etapais, Paslaugų teikimo, perdavimo ir priėmimo tvarka nustatoma sekanti:

7.11.1. Paslaugų teikėjas turi suteikti Paslaugas, t. y. pateikti su etapo atlikimu susijusius dokumentus ir gauti Užsakovo patvirtinimą raštu arba elektroniniu paštu iki Paslaugų teikimo termino (etapo) pabaigos.

7.11.2. Dokumentai (spausdintos jų versijos) su lydraščiu turi būti pateiktos asmeniškai arba per kurjerį Užsakovo atstovui iki Paslaugų teikimo termino (etapo) pabaigos. Dokumentų elektroninės versijos siunčiamos elektroniniu paštu (nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose) už Sutarties vykdymą atsakingam Užsakovo darbuotojui.

7.11.3 Užsakovas patvirtins pateiktus su etapo atlikimu susijusius dokumentus arba atmes juos ir pateiks savo pastabas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo jų gavimo dienos.

7.11.4. Atmestus dokumentus Paslaugų teikėjas turės pataisyti atsižvelgdamas į Užsakovo pastabas ir pakartotinai juos pateikti Užsakovui ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo jų gavimo dienos.

7.11.5. Nepaisant delspinigių skaičiavimo, su etapo atlikimu susijusių dokumentų pateikimo ir atmetimo procedūra gali būti kartojama iki tol, kol bus atlikti reikiami pataisymai atsižvelgiant į visas motyvuotas Užsakovo pastabas ir etapas bus įvykdytas tinkamai.

7.11.6. Bet kokios Užsakovo pastabos, sąlygojančios Paslaugų suteikimą įrodančių dokumentų atmetimą, turi būti motyvuotos, t.y. pagrįstos atitinkamomis Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų, reglamentų, normatyvų, kitų teisės aktų, įmonės standartų, Techninės specifikacijos, šių Paslaugų teikimo sąlygų, Sutarties sąlygų bei Paslaugų teikėjo pasiūlymo nuostatomis.

7.11.7. Bet kurio Paslaugų etapo atlikimo terminas, susijęs su ankstesniojo Paslaugų etapo suteikimu, nebus pratęstas, jei Užsakovas nepasirašys ankstesniojo etapo Paslaugų priėmimo–perdavimo akto dėl Paslaugų teikėjo kaltės.

7.11.8. Suteiktų Paslaugų etapas priimamas abiem Šalims pasirašius Paslaugų priėmimo – perdavimo aktą.

7.11.9. Užsakovas pasirašys Paslaugų priėmimo – perdavimo aktą su sąlyga, kad buvo priimti visi ankstesni etapai. Baigus teikti Paslaugas, Užsakovui pateikiama galutinė suteiktų Paslaugų ataskaita ir, ją patvirtinus, pasirašomas galutinis suteiktų Paslaugų priėmimo – perdavimo aktas.



7.12. Abiem Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, Paslaugų teikėjas, įsipareigoja ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas pateikti Sąskaitą. Sąskaita turi būti išrašoma ta data, kuria Užsakovas pasirašė Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą.

7.13. Jeigu konkretaus Paslaugų teikėjui pavedamo atlikti darbo ar Paslaugų teikėjo įsipareigojimo įvykdymo terminas šioje Sutartyje konkrečiai nėra nurodytas, Paslaugų teikėjas jį privalo įvykdyti per Užsakovo nurodytą terminą, ne ilgesnį kaip 7 (septynios) kalendorinės dienos nuo tos dienos, kurią Užsakovas pareikalavo pavedamą atlikti darbą ar įsipareigojimą įvykdyti. Šalys raštu gali susitarti ir dėl kitokio pavedamo darbo ar atlikti įsipareigojimo įvykdymo termino, jei pagal įstatymus ar Sutarties esmę aiškus kitoks pavedamo atlikti darbo ar įsipareigojimo įvykdymo terminas. Tokiais atvejais pavedamo atlikti darbo ar įsipareigojimo įvykdymo terminas turi būti protingas ir sudaryti sąlygas Paslaugų teikėjui tinkamai pavedamą atlikti darbą ar įvykdyti įsipareigojimą.

## **8. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI**

8.1. Paslaugų teikėjas garantuoja Paslaugų kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Paslaugų kokybė privalo atitikti Techninėje specifikacijoje, Sutarties sąlygose pateiktus reikalavimus, taip pat Paslaugų kokybę nustatančių dokumentų reikalavimus.

8.2. Garantinių įsipareigojimų terminas Paslaugoms nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar jos prieduose. Garantinis terminas visoms Paslaugoms ar jų dalims vėl įsigalioja nuo tinkamai suteiktų Paslaugų ar jų dalių perdavimo Užsakovui dienos.

8.3. Garantijos negalioja, jeigu Paslaugų trūkumai atsiranda dėl to, kad Užsakovas nepaisė aptarnavimo, priežiūros ir eksploatacijos instrukcijų.

8.4. Pastebėjus Paslaugų trūkumus, Užsakovas bet kuriuo garantinio termino metu gali pareikšti pretenzijas Paslaugų teikėjui dėl Paslaugų kokybės. Užsakovas surašo aktą dėl trūkumų ir išsiunčia Paslaugų teikėjui faksu ar paštu, ar pasirašytinai per kurjerį, nurodant Paslaugų teikėjui jį pasirašyti ir atsiųsti Užsakovui per 3 (tris) kalendorines dienas faksu, arba pasirašytinai per kurjerį. Paslaugų teikėjui neatsiuntus pasirašyto akto dėl trūkumų ar motyvuoto atsisakymo pripažinti trūkumus, laikoma, kad Paslaugų teikėjas trūkumus pripažino. Paslaugų teikėjui trūkumus nepripažinus, Šalys tariasi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo, o nepavykus susitarti per 3 (tris) kalendorines dienas, Užsakovas savo pasirinkimu atlieka ekspertizę. Ekspertizės išlaidas padengia:

- jei Paslaugos atitinka Sutartyje nurodytus reikalavimus – Užsakovas,- jei Paslaugos neatitinka Sutarties reikalavimų – Paslaugų teikėjas.

8.5. Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos. Paslaugoms, kurių trūkumų Paslaugų teikėjas nepripažino, per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo trūkumų akto pasirašymo Paslaugų teikėjas pateikia Užsakovui būtiną ekspertizei dokumentaciją. Jei Paslaugų teikėjas reikalaujamos dokumentacijos nustatytu laiku nepateikė, laikoma, kad jis Užsakovo nustatytus trūkumus pripažino.

8.6. Garantinio laikotarpio metu nustatytus trūkumus Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo sąskaita per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo trūkumų akto ar ekspertizės išvadų išsiuntimo dienos pašalinti trūkumus, o jei trūkumų nepašalina per nurodytą laiką, tuomet įsipareigoja per 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų nuo trūkumų akto ar ekspertizės išvadų išsiuntimo dienos suteikti kokybiškas Paslaugas, taip pat atlyginti visas dėl to Užsakovo turėtas išlaidas bei nuostolius. Paslaugų teikėjui suteiktas Paslaugas vėliau nei per 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų, Užsakovas gali šių Paslaugų nepriimti. Naujai suteiktoms Paslaugoms galioja tos pačios garantinės sąlygos ir terminai, aptarti Sutartyje ir / ar jos prieduose. Jei Paslaugų teikėjas per nurodytą laiką nesuteikia kokybiškų Paslaugų, tuomet jis privalo per 5 (penkias) kalendorines dienas grąžinti Paslaugų teikėjui pastarojo sumokėtą šių Paslaugų kainą ir pateikti kreditinę Sąskaitą.

## **9. INTELEKTINĖS IR PRAMONINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS**

9.1. Jei Sutartyje nenustatyta kitaip, Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Užsakovui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (sui generis) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, kaip numatyta Sutartyje, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Užsakovo kaltės.

9.2. Perduodamas Paslaugas (pasirašydamas tiek tarpinius, tiek galutinį suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą), Paslaugų teikėjas besąlygiškai, neatšaukiamai, neatlygintinai, neterminuotam laikotarpiui visose pasaulio valstybėse perduoda išimtinę Užsakovo nuosavybei

visas Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytas turtines autoriaus teises, pramoninės ir intelektinės nuosavybės teises, susijusias su Paslaugomis, įskaitant (bet neapsiribojant) išimtinės teises leisti arba uždrausti šiuos veiksmus: atgaminti kūrinių bet kokia forma ar būdu, išleisti kūrinių, versti kūrinių, adaptuoti ar kitaip perdirbti kūrinių, platinti kūrinių originalą ar jo kopijas juos parduodant, nuomojant, teikiant panaudai ar kitaip perduodant nuosavybės arba valdymui, taip pat importuojant, eksportuojant, viešai rodyti kūrinių originalą ar kopijas; transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti kūrinių, įskaitant jo padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internete). Atlyginimas Paslaugų teikėjui už turtinių teisių į intelektinės nuosavybės objektus perleidimą Užsakovui yra įskaičiuotas į Bendrą Sutarties kainą. *(jei taikoma)*

## **10. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ**

10.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies priimtų įsipareigojimų įvykdymą.

10.2. Netesybų (delspinigių ir / ar baudų) dydis ir jų mokėjimo sąlygos nustatytos Sutarties Specialiosiose sąlygose.

10.3. Jei Paslaugų teikėjas vykdydamas Sutartį nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Užsakovui, Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Užsakovui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.

10.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje priimtus įsipareigojimus.

10.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie Sutarties vykdymo metu atsiradusias aplinkybes, trukdančias laiku teikti Paslaugas ir (ar) pašalinti Paslaugų trūkumus, nurodant aplinkybių priežastis ir numatomą trukmę. Tokių aplinkybių buvimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo pareigos savo sutartinius įsipareigojimus įvykdyti Sutartyje nustatytais terminais.

10.6. Paslaugų teikėjas visais atvejais atsako už Paslaugų teikimo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Užsakovui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.

10.7. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo kokios nors Sutarties sąlygos ar įsipareigojimų, kuriuos jis privalo vykdyti, atsisako arba nepaiso bet kokio nurodymo, kuriuos pateikti turi teisę Užsakovas ir kuriems Paslaugų teikėjas privalo paklusti pagal Sutarties sąlygas, Užsakovas gali raštu pranešti Paslaugų teikėjui apie tokio nurodymo nevykdymą ir reikalauti, kad Paslaugų teikėjas ištaisytų pranešime nurodytus pažeidimus. Paslaugų teikėjui per Užsakovo nurodytą protingą laiką neįvykdžius šio nurodymo, Užsakovas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį Sutarties Bendrųjų sąlygų 16 skyriuje nustatyta tvarka. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo netesybų, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.

10.8. Paslaugų teikėjui netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus Užsakovas turi teisę, neapribodamas kitų, Sutartyje ir teisės aktuose numatytų savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių, už įsipareigojimų nevykdymą taikyti vienašalį išskaitymą iš visų pagal Sutartį Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Paslaugų teikėjui raštu), o, jei jų nepakaktų, ir iš Paslaugų teikėjo pateiktų prievolių įvykdymo užtikrinimų (pranešant apie tai Paslaugų teikėjui raštu), Sutartyje nurodytoms netesyboms bei visiems savo patirtiems nuostoliams padengti. Ši nuostata galioja nepaisant Sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.

## **11. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE) IR VALSTYBĖS VEIKSMAI**

11. 1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių), jei ji įrodo, kad Sutartis visiškai ar iš dalies neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių.

11.2. Šalys nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms“. Nenugalimos jėgos sąlygos turi būti nustatomos kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad

nenugalimos jėgos aplinkybės faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui bei įrodyti visų žemiau nurodytų sąlygų visetą:

- 11.2.1. aplinkybių, kuriomis remiasi Šalis nebuvo sudarant sutartį ir jų atsiradimo nebuvo galima protingai numatyti;
- 11.2.2. dėl susidariusių aplinkybių Sutarties objektyviai negalima vykdyti;
- 11.2.3. Šalis, neįvykdžiusi Sutarties, tų aplinkybių negalėjo kontroliuoti ar negalėjo užkirsti joms kelio;
- 11.2.4. Šalis nebuvo prisiėmusi tų aplinkybių ar jų padarinių atsiradimo rizikos.
  - 11.3. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir / ar sutartinės civilinės atsakomybės nenugalimos jėgos (force majeure) pagrindu, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių / kliūčių, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:
    - 11.3.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusias nenumatytas aplinkybes / kliūtis bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;
    - 11.3.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei aplinkybės, dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikinos.
  - 11.4. Nenugalimos jėgos aplinkybėms tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.
  - 11.5. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau nenugalimos jėgos aplinkybei egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, nenugalimos jėgos statusas Sutarties Šalims nebegali būti taikomas ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet koku atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.
  - 11.6. Šalims žinoma, kad nenugalima jėga nelaikomos aplinkybės, kai sutartiniai įsipareigojimai negali būti įvykdyti dėl prekių rinkoje, lėšų trūkumo ar Šalies kontrahentų padarytų savo prievolių pažeidimų.
  - 11.7. Šalims žinoma, jog nustatant nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimą, Prekybos ir pramonės rūmų išduota pažyma, pati savaime materialinių teisinių padarinių nesukuria, kadangi atleidimo nuo civilinės atsakomybės už sutarties nevykdymą, civilinės atsakomybės netaikymo pagrindu laikytinas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo, bet ne pažymos išdavimo faktas. Nenugalimos jėgos aplinkybes liudijanti pažyma turi tik procesinę teisinę reikšmę, nes vertintina tik kaip įrodymas civilinėje byloje dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar civilinės atsakomybės taikymo. Pažyma dėl nenugalimos jėgos ta apimtimi, kiek joje pateiktas teisinis tam tikrų aplinkybių vertinimas, nelaikytina prima facie įrodymu CPK 197 straipsnio prasme, nes faktų teisinis įvertinimas yra teismo prerogatyva ir jo nesaisto kitų asmenų pateiktas teisinis vertinimas ir kvalifikavimas.
  - 11.8. Šios Sutarties nuostatos dėl nenugalimos jėgos aplinkybių taikymo, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius.
  - 11.9. Šaliai per numatytą terminą nepranešus kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybės atsiradimą bei jos įtaką Sutarties vykdymui, privalo atlyginti visus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo.

#### **Dėl valstybės veiksmų kaip civilinės atsakomybės netaikymo ar dalinio atleidimo nuo jos visiško ar dalinio pagrindo COVID-19 atveju:**

11.10. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti (CK 6.253 straipsnio 3 dalis). Valstybės institucijų veiksmų (aktų) įtaka sutartinių įsipareigojimų vykdymui turi būti nustatoma kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o šia aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad (i) pagrindas netaikyti sutartinės civilinės atsakomybės ar Šalį visiškai ar dalinai nuo jos atleisti, egzistuoja išimtinai dėl valstybės

institucijų veiksmų (aktų), kurie faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui, bei įrodyti, kad (ii) kiekvienu atveju egzistuoja visų žemiau nurodytų sąlygų visetas:

11.10.1. šie veiksmai (aktai) turi būti nenumatyti ir privalomi Šaliai – Šalis negalėjo jų numatyti iš anksto (Sutarties sudarymo metu);

11.10.2. veiksmai (aktai) turi būti tokie, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma;

11.10.3. Šalis neturėjo teisės veiksmų (aktų) ginčyti teismo ar administracine tvarka.

11.11. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių veiksmų, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:

11.11.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusius privalomus ir nenumatytus valstybės institucijų veiksmus (aktus) bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;

11.11.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei valstybės veiksmai (aktai), dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikini.

11.12. Šaliai negalint vykdyti sutartinių įsipareigojimų dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

11.13. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau privalomiems ir nenumatytiems valstybės institucijų veiksmams (aktams) egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, CK 6.253 straipsnio 3 dalies nuostatos Sutarties Šalims nebegali būti taikomos ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokių atvejų, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.

11.14. Šios nuostatos, susijusios su valstybės veiksmų (aktų) taikymu, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius.

11.15. Jeigu Šalis laiku, Sutartyje nustatyta tvarka, neišsiunčia pranešimo arba visiškai neinformuoja kitos Šalies, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai visą žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

## **12. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI**

12.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydama Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą, kalta Šalis, privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

12.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Užsakovą atskleidimas, jei Užsakovas pažeidžia mokėjimo terminus, ir informacijos apie Paslaugų teikėją atskleidimas, jei Paslaugų teikėjas pažeidžia Paslaugų teikimo terminus.

12.3. Konfidencialumo įsipareigojimai išlieka ir po Sutarties pasibaigimo.

## **13. SUTARTIES GALIOJIMAS**

13.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

13.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

13.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

13.4. Garantiniai įsipareigojimai galioja iki visiško jų įvykdymo (*jei taikoma*).



## 14. SUTARTIES PAKEITIMAI

14.1. Sutartis gali būti keičiama Lietuvos Respublikos teisės aktų nurodyta tvarka. Pakeitimai galioja, kada yra sudaryti raštu ir yra pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų.

### 15. DARBUOTOJŲ SAUGA (jei taikoma pagal Paslaugų pobūdį)

15.1. **Paslaugų teikėjas** užtikrina, kad **Paslaugų teikėjo** darbuotojai ir pasitelkiami asmenys, vykdydami Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus:

15.1.1. vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektrosaugos teisės aktų reikalavimus, kad Paslaugos bus teikiamos teisėtai bei saugiai, užtikrinant sklandų geležinkelių transporto eismą, laikantis visų **Užsakovo** lokalinių teisės aktų, perduotų **Paslaugų teikėjui**, reikalavimų;

15.1.2. bus aprūpinti kolektyvinėmis (jeigu yra poreikis) ir asmeninėmis apsaugos priemonėmis (teikiant Paslaugas pavoingojoje geležinkelio zonoje ar autotransporto judėjimo zonoje, kranų darbo zonoje –ne žemesnės nei 2-os klasės gerai matomomis įspėjamosiomis liemenėmis arba gerai matomais įspėjamaisiais darbo drabužiais), kranų darbo zonoje – ir apsauginiais šalmais bei bus vykdoma jų dėvėjimo kontrolė, aprūpinti pirmosios pagalbos rinkiniais, tvarkingomis darbo priemonėmis, profesinė rizika darbuotojų darbo vietose bus įvertinta;

15.1.3. jei **Paslaugų teikėjo** ir jo pasitelktų asmenų darbuotojai teiks Paslaugas, tiesiogiai arba netiesiogiai susijusias su geležinkelių transporto eismu, iki Paslaugų teikimo vykdymo pradžios bus išlaikę eismo saugos institucijos nustatyta tvarka atitinkantį egzaminą ir gavę elektroninės ir (ar) popierinės formos fizinio asmens, kurio darbas tiesiogiai susijęs su geležinkelių transporto eismu, pažymėjimą arba fizinio asmens, kurio darbas netiesiogiai susijęs su geležinkelių transporto eismu, pažymėjimą, vadovaujantis Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo reikalavimais;

15.1.4. jei **Paslaugų teikėjo** ir jo pasitelktų asmenų darbuotojai teiks Paslaugas geležinkelių kelių ir jų įrenginių apsaugos zonoje (kaip nurodyta Lietuvos Respublikos specialiųjų žemės naudojimo sąlygų įstatymo III skyriaus trečiame skirsnyje), iki Paslaugų teikimo vykdymo pradžios darbų vadovai bus išmokyti pagal **Užsakovo** „Ne geležinkelio įmonių darbuotojų saugaus elgesio geležinkelio kelių ir jų įrenginių apsaugos zonose mokymo programą“ ir gavę **Užsakovo** nustatytos P-26 formos pažymėjimus, nebent Šalys raštu susitaria dėl kitokios lygiavertės mokymo tvarkos, kiti darbuotojai bus supažindinti su darbo geležinkelio transporte saugos reikalavimais, jų žinios patikrintos darbdavio nustatyta tvarka;

15.1.5. savo darbdavio nustatyta tvarka bus išmokyti ir instrukuoti kaip saugiai teikti Paslaugas, supažindinti su rizikos veiksniais, nurodytais **Atmintinėje klientams, prekių tiekėjams, paslaugų teikėjams, rangovams, atliekantiems darbus ir teikiantiems paslaugas AB „Lietuvos geležinkeliai“ grupės įmonių teritorijoje dėl darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimų**. Atmintinė skelbiama AB „Lietuvos geležinkeliai“ interneto svetainėje <http://www.litrail.lt/sauga-ir-aplinkosauga>;

15.1.6. **Užsakovo** teritorijoje nebus apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų. Neblaivumui ar apsvaigimui nuo psichiką veikiančių medžiagų nustatyti, gali būti privalomai naudojamos metrologiškai patikrintos techninės priemonės (alkotesteriai ir kt.);

15.1.7. palaikys tvarką ir švarą darbo zonoje, tinkamai sandėliuos medžiagas, darbo įrenginius, nepaliks jų be priežiūros;

15.1.8. tinkamai tvarkys susidarančias atliekas, jas rūšiuos į tam skirtus kontenerius ir laiku perduos atliekų tvarkytojams;

15.1.9. vykdys kompetentingų **Užsakovo** atstovų teisėtus nurodymus dėl darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektrosaugos reikalavimų vykdymo;

15.1.10. Paslaugų teikimo pavojingas zonas, kuriose gali veikti (atsirasti) pavojingi ir/arba kenksmingi veiksniai, aptvers signaliniais aptvarais ir paženklinys saugos ir sveikatos apsaugos ženklais arba kitaip aiškiai pažymės, kad į jas nepatektų pašaliniai asmenys.

15.2. **Paslaugų teikėjas**, kai Paslaugas pagal Sutartį teikia daugiau negu vieno darbdavio darbuotojai, prieš pradedant teikti Paslaugas paskiria asmenį, darbdavių veiklai saugos ir sveikatos srityje koordinuoti arba darbuotojų saugos ir sveikatos koordinatorių, koordinuojantį **Paslaugų teikėjo**, kitų darbuotojų darbą, sudarant darbuotojams saugias ir sveikatai nekenksmingas darbo sąlygas. Paskyrimas turi būti įforminamas raštiškai (įsakymu, potvarkiu, susitarimo protokolu, ar kitu vietiniu (lokaliniu) teisės aktu) apie tai informuojant **Užsakovą** ir pateikiant atitinkamo dokumento kopiją.

15.3. Jei Paslaugas teikia tik **Paslaugų teikėjas**, o darbuotojų saugos ir sveikatos koordinatorius neskiriamas, **Paslaugų teikėjas** privalo skirti darbdavio įgaliotą asmenį darbuotojų saugos ir sveikatos klausimais, atsakingą už darbuotojų saugą ir sveikatą darbo vietoje. **Paslaugų teikėjo** paskirtas atsakingas asmuo instruktuoja **Paslaugų teikėjo** darbuotojus saugos klausimais.

15.4. **Paslaugų teikėjas** Sutarties vykdymo metu privalo organizuoti ir užtikrinti savo transporto priemonių ir kitų judančių mechanizmų saugų judėjimą **Užsakovo** teritorijoje, transporto priemonių eismas organizuojamas pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisykles. Už savo ir nuomojamų, visų rūšių transporto priemonių saugaus eismo organizavimą **Užsakovo** teritorijoje atsako **Paslaugų teikėjas**.

15.5. **Paslaugų teikėjas** privalo būti gerai susipažinęs su pranešimų apie geležinkelių transporto katastrofas, eismo įvykius ar riktus teikimo schemomis, evakavimo ir avarinių atvejų valdymo planais ir kitomis priemonėmis, kurių privaloma imtis įvykus geležinkelių transporto katastrofai, eismo įvykiui ar riktui ir kitais avariniais atvejais.

15.6. **Paslaugų teikėjas** užtikrina, kad visi įrankiai, mechanizmai, pastoliai, kopėčios, kėlimo įrenginiai, elektriniai ir mechaniniai įrankiai, prietaisai ir kitos darbo priemonės būtų tvarkingos, nustatyta tvarka patikrintos, naudojamos laikantis jų gamintojų nurodytų saugios eksploatacijos taisyklių bei laikomos saugioje vietoje, o teikiant Paslaugas pavojingoje geležinkelio zonoje – saugiu atstumu nuo geležinkelio kelio.

15.7. **Paslaugų teikėjas** negali palikti neužbaigtų arba dalinai užbaigtų teikti Paslaugų nesaugiose sąlygose, kurios galėtų pakenkti darbuotojų saugai ir sveikatai ir sklandžiam geležinkelių transporto eismui, sugadinti įrenginius ar sukelti pavojų žmonių sveikatai ar gyvybei.

15.8. **Paslaugų teikėjas** privalo nutraukti Paslaugų teikimą, jeigu susidarė situacija, kelianti grėsmę žmonių saugai ir sveikatai ar sklandžiam geležinkelių transporto eismui. Paslaugų teikimas taip pat privalo būti sustabdytas, kai gamtinės sąlygos kliudo saugiai jas teikti.

15.9. **Paslaugų teikėjas** turi nedelsiant pranešti **Užsakovui** ([sauga@litrail.lt](mailto:sauga@litrail.lt); [dss@litrail.lt](mailto:dss@litrail.lt)) ir akte-leidime nurodytais adresais apie bet koki nelaimingą įvykį, sužeidimą arba incidentą, geležinkelių transporto katastrofą, eismo įvykį, riktą ar apie žalą, daromą ar padarytą **Užsakovo** ar **Paslaugų teikėjo** darbuotojams, samdomiems asmenims ar turtui.

15.10. Jeigu **Užsakovas** bet kuriuo metu pastebi, kad teikiamų Paslaugų kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, aplinkos ar turto saugumui, **Užsakovas** turi teisę pareikalauti **Paslaugų teikėjo** nedelsiant sustabdyti Paslaugų ar jų dalies teikimą. Tik pašalinęs priežastis **Paslaugų teikėjas** privalo raštu kreiptis į **Užsakovą** prašydamas leidimo pratęsti Paslaugų teikimą.

15.11. Sutarties vykdymui **Paslaugų teikėjas** neturi teisės sudaryti darbo, ar kitokių sutarčių su **Užsakovo** darbuotojais taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti **Užsakovo** darbuotojų. Sutarties vykdymui be abipusio raštiško susitarimo su **Užsakovu**. Šio punkto pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, ir **Užsakovas** turi teisę Sutartyje nustatyta tvarka vienašališkai nutraukti šią Sutartį prieš terminą, bet tai neatleidžia **Paslaugų teikėjo** nuo prievolių ir atsakomybės pagal Sutartį.

15.12. **Paslaugų teikėjas**, kartu su kitu darbdaviu teikdamas Paslaugas toje pačioje darbo vietoje, įsipareigoja organizuoti darbą taip, kad būtų garantuota visų darbuotojų sauga ir sveikata, neatsižvelgiant į tai, kuriam darbdaviui darbuotojas dirba. **Paslaugų teikėjas**, bendradarbiaudamas su kitais darbdaviais, įsipareigoja imtis priemonių, kad tokiose darbo vietose būtų įgyvendinamos darbuotojų saugos ir sveikatos teisės aktų nuostatos bei visi darbuotojai būtų informuoti apie galimus pavojus ir rizikos veiksnius, sukeliamus dėl kiekvieno iš darbdavių veiklos.

15.13. Paslaugų teikėjas, vadovaujantis Darboviečių įrengimo bendraisiais nuostatais (patvirtintais Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministro ir Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministro 1998 m. gegužės 5 d. įsakymu Nr. 85/233), Darboviečių įrengimo statybvietėse nuostatais (patvirtintais Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministro ir Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2008 m. sausio 15 d. įsakymu Nr. A1-22/D1-34), Saugos ir sveikatos taisyklėmis statyboje DT 5-00 (patvirtintomis Lietuvos Respublikos vyriausiojo valstybinio darbo inspektoriaus 2000 m. gruodžio 22 d. įsakymu Nr. 346) bei atsižvelgiant į darbų geležinkelyje ypatumus, prieš darbų pradžią su **Užsakovu** turi įforminti ir gauti aktą-leidimą, kuriame numatytos **Užsakovo** priemonės, užtikrinančios saugą.

15.14. Paslaugų teikėjui nesilaikant 15.1 – 15.13 punktuose nustatytų reikalavimų:

15.14.1. pirmą kartą nustatčius faktą, kad nesilaikoma saugos Paslaugų teikimo metu nustatytų reikalavimų, Paslaugų teikėjas raštu bus įspėtas dėl netinkamo Sutarties vykdymo;

15.14.2. antrą kartą nustačius faktą, kad nesilaikoma saugos Paslaugų teikimo metu nustatytų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui sumokėti 500,00 Eur (penkių šimtų) EUR dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;

15.14.3. trečią ir kiekvieną sekantį kartą nustačius faktą, kad nesilaikoma saugos Paslaugų teikimo metu nustatytų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą sumokėti Užsakovui baudą (Bn), kuri apskaičiuojama pagal formulę:

$$B_n = B_v \times 2$$

kur:

Bv – paskutiniu atveju iš nustatytųjų skirta bauda.

## 16. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

16.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Sutartyje numatytais atvejais. Susitarime įvardijamos Sutarties nutraukimo priežastys, nutraukimo data ir susitariama dėl apmokėjimo už iki Sutarties nutraukimo suteiktas ir priimtas Paslaugas, taip pat dėl atsakomybės nuostatų taikymo.

16.2. Jeigu Paslaugų teikėjas vėluoja įvykdyti savo sutartinius įsipareigojimus ilgiau kaip 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, Užsakovas, raštu įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 5 (penkios) kalendorines dienas, įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, neatlygindamas Paslaugų teikėjui jokių išlaidų ar nuostolių, susijusių su Sutarties nutraukimu, bei įgyja teisę į Sutarties įvykdymo užtikrinimą.

16.3. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš trumpesnę negu 14 (keturiolika) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:

16.3.1. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

16.3.2. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;

16.3.3. kai Paslaugų teikėjas įsiteisėjęs kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;

16.3.4. kai paaiškėjo, kad Paslaugų teikėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros *mutatis mutandis* taikant Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį, kuri taikoma kartu su Pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – **Komunalinio sektoriaus įstatymas**) 59 straipsnio 1 dalimi;

16.3.5. jeigu Paslaugų teikėjas nesilaiko Sutarties įvykdymo terminų;

16.3.6. kai Paslaugų teikėjas nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas;

16.3.7. kai Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs subjektas (garantas) negali įvykdyti savo įsipareigojimų ir Paslaugų teikėjas Užsakovui raštu pareikalavus per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nepateikė naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis;

16.3.8. kai Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Komunalinio sektoriaus įstatymo 97 straipsnį;

16.3.9. kai paaiškėjo, kad su Paslaugų teikėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/25/ES<sup>1</sup>;“.

16.3.10. kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų;

16.3.11. dėl kitokio pobūdžio neveikimo, trukdančio vykdyti Sutartį ir kitais Sutartyje nurodytais atvejais.

16.4. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį apie tai įspėjęs Užsakovą raštu prieš trumpesnę negu 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:

16.4.1. kai Užsakovas nesumoka Paslaugų teikėjui, o Užsakovo įsiskolinimas viršija Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą priskaičiuotą delspinigių dydį;

---

<sup>1</sup> 2014 m. vasario 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2014/25/ES dėl subjektų, vykdančių veiklą vandens, energetikos, transporto ir pašto paslaugų sektoriuose, vykdomų pirkimų, kuria panaikinama Direktyva 2004/17/EB.

16.4.2. kai Užsakovas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

16.4.3. kai keičiasi Užsakovo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui.

16.5. Jei Sutartis nutraukiama Užsakovo iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Užsakovo patirti nuostoliai ar išlaidos gali būti išskaičiuojami iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų arba panaudojant Paslaugų teikėjo pateiktą Sutarties įvykdymo užtikrinimą.

16.6. Sutarties nutraukimas nepanaikina Užsakovo teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo, bei netesybas.

16.7. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties šalių nuo delspinigių, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.

16.8. Jei Paslaugų teikėjas be pateisinamos priežasties vienašališkai nutraukia Sutartį, Užsakovas pasinaudoja Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

16.9. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, nepaisydamas to, kad Paslaugų teikėjas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju Užsakovas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms, ir atlyginti kitas protingas išlaidas, kurias Paslaugų teikėjas, norėdamas įvykdyti Sutartį, padarė iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo iš Užsakovo momento.

16.10. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš trumpesnę negu 14 kalendorinių dienų terminą šiais atvejais: paaiškėja kitos objektyvios ir pagrįstos aplinkybės, dėl kurių Tiekėjas negalės tinkamai vykdyti Sutarties ir (ar) suteikti Paslaugų ir Tiekėjas negali pateikti pagrįstų įrodymų, kad Sutartį įvykdys tinkamai (pavyzdžiui, dėl interesų konflikto, audito paslaugų teikėjams taikomų ribojimų, kaip numatyta 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) Nr. 537/2014 dėl konkrečių viešojo intereso įmonių teisės aktų nustatyto audito reikalavimų, kuriuo panaikinamas Komisijos sprendimas 2005/909/EB 5 straipsnyje, Lietuvos Respublikos finansinių ataskaitų audito įstatymo 4 straipsnyje, ir pan.).

16.11. Sutarties nutraukimas atleidžia Sutarties Šalis nuo Sutarties vykdymo.

16.12. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo.

16.13. Kai Sutartis nutraukta, Paslaugų teikėjas gali reikalauti grąžinti jam viską, ką jis yra perdavęs Užsakovui vykdydamas Sutartį, jeigu jis tuo pačiu metu grąžina Užsakovui visa tai, ką buvo iš pastarojo gavęs. Kai grąžinimas natūra neįmanomas ar nepriimtinas dėl Sutarties dalyko pasikeitimo, atlyginama pagal to, kas buvo gauta, vertę pinigais, jeigu toks atlyginimas neprieštarauja protingumo, sąžiningumo ir teisingumo kriterijams. Jeigu Sutarties vykdymas yra tęstinis ir dalinis, galima reikalauti grąžinti tik tai, kas buvo gauta po Sutarties nutraukimo. Restitucija neturi įtakos sąžiningų trečiųjų asmenų teisėms ir pareigoms.

16.14. Sutartis gali būti nutraukta ir kitais negu šioje Sutartyje nurodytais ir Civiliniame kodekse nustatytais atvejais ir tvarka.

## **17. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS / PRATĘSIMAS**

17.1. Jeigu Paslaugų teikėjui teikiant Paslaugas atsiranda trukdžių arba kitokių kliūčių, trukdančių tinkamai teikti Paslaugas pagal Sutartį, jis privalo raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, apie tai pranešti Užsakovui, pateikdamas minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas turi teisę prašyti Užsakovo sustabdyti Paslaugų teikimą, kol bus pašalinti nurodyti trukdžiai ar kliūtys. Užsakovui sutikus, Paslaugų teikimas gali būti sustabdomas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui, ir jas pašalinus Paslaugų teikėjas privalo nedelsiant atnaujinti Paslaugų teikimą.

17.2. Paslaugų teikėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, sustabdyti Paslaugų arba jų dalies teikimą, gavęs raštišką pranešimą iš Užsakovo, kuriame nurodoma tai padaryti. Paslaugų teikimo sustabdymas nereiškia Sutarties nutraukimo.

17.3. Jei Užsakovas sustabdo Paslaugų teikimą daugiau nei 60 (šešiasdešimt) dienų ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės ir ne dėl aplinkybių, kurių atsiradimo rizika tenka Paslaugų teikėjui, Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu pareikalauti leidimo atnaujinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, o tokio leidimo negavęs Sutartį nutraukti apie tai raštu pranešdamas Užsakovui Sutartyje nustatyta tvarka.



17.4. Jeigu Paslaugų teikimas sustabdomas ilgiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, kiekviena Sutarties Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama apie tai kitai Šaliai raštu Sutartyje nustatyta tvarka.

17.5. Sutarties vykdymo sustabdymas savaime nesuteikia Paslaugų teikėjui teisės reikalauti Paslaugų atlikimo termino pratęsimo.

17.6. Paslaugų teikėjas turi teisę į Paslaugų vykdymo pratęsimą, tačiau tik tuo atveju, jei tokių aplinkybių Paslaugų teikėjas negalėjo iš anksto numatyti. Aplinkybės, kuriomis grindžiama būtinybė pratęsti Paslaugų teikimo laiką, jokia būdu negali priklausyti nuo Paslaugų teikėjo. Kiekvienu tokiu atveju, Paslaugų teikėjas raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, apie tai praneša Užsakovui, pateikdamas minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Nurodytas aplinkybes vertina Užsakovas. Užsakovui sutikus, Paslaugų teikimo pratęsimas galimas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui.

## **18. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA**

18.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

18.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu / derybomis. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

## **19. SUSIRAŠINĖJIMAS**

19.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių (jei Sutarties Šalis yra užsienio subjektas – rusų ar anglų) kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) Sutartyje nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

19.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

## **20. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

20.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

20.2. Vykdam Sutartį taikoma tokia ūkio subjektų, kurių pajėgumais dalyvaudamas pirkime rėmėsi Paslaugų teikėjas, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus, specialistų ir (ar) subteikėjų, vykdysiančių Sutartį, pasitelkimo ir (ar) keitimo tvarka:

20.2.1. Paslaugų teikėjas, vykdydamas Sutartį, negali keisti savo pasiūlyme nurodyto ūkio subjekto, kurio pajėgumais rėmėsi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus (toliau – **ūkio subjektas**) ir (ar) savo pasiūlyme nurodyto specialisto be Užsakovo sutikimo. Keičiamas ūkio subjektas ir (ar) specialistas turi turėti ne žemesnę, nei nurodyta Paslaugų teikėjo pasiūlyme kvalifikaciją. Paslaugų teikėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas gali būti keičiamas tik šiais atvejais:

20.2.1.1. kai Paslaugų teikėjo ūkio subjektas bankrutuoja ar susidaro analogiška situacija;

20.2.1.2. kai Paslaugų teikėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, ūkio subjektui ir (ar) specialistui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, susirgus, susižeidus, nutrūkus teisiniams santykiams su Paslaugų teikėju ir pan.) nebegali dalyvauti Sutarties vykdyme.

20.2.2. Paslaugų teikėjas, siekdamas pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą, turi raštu informuoti Užsakovą ne vėliau kaip prieš 3 (tris) kalendorines dienas ir gauti Užsakovo raštišką sutikimą. Užsakovui sutikus su ūkio subjekto ir (ar) specialisto pakeitimu, Užsakovas kartu su Paslaugų teikėju raštu sudaro susitarimą dėl ūkio subjekto ir (ar) specialisto pakeitimo, kurį pasirašo Šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis;

20.2.3. Paslaugų teikėjas, norėdamas pasitelkti subteikėjus, kurie nėra ūkio subjektai, ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Užsakovui turi pranešti tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus, taip pat privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu bei apie naujus subteikėjus, kuriuos Paslaugų teikėjas ketina pasitelkti vėliau. Subteikėjai negali dalyvauti Sutarties vykdyme apie tai iš anksto nepranešus Užsakovui. Subteikėjai gali būti pasitelkiami tik toms Sutarties dalims, kurioms savo pasiūlyme Paslaugų teikėjas numatė pasitelkti subteikėjus, išskyrus atvejus, kai Paslaugų teikėjas pagrindžia, kad nenumatyta Sutarties daliai pasitelkti subteikėją būtina siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą. Užsakovas turi teisę atsisakyti duoti sutikimą pakeisti ar pasitelkti naują ūkio subjektą, specialistą ar subteikėją, jeigu nustatoma, kad pasitelkiamas ūkio subjektas, specialistas, subteikėjas gali kelti grėsmę nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu). Užsakovas turi teisę reikalauti pakeisti ūkio subjektą, specialistą, darbuotoją ar subrangovą, jeigu paaiškėja, kad šis asmuo kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Sutarties vykdymo saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas susijęs su nacionaliniu saugumu);

20.2.4. Užsakovas netikrins subteikėjų, kurie nėra ūkio subjektai, kvalifikacijos;

20.2.5. Subteikėjams pageidaujant, Užsakovas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Apie šią galimybę Užsakovas subteikėją informuos atskiru pranešimu per 3 (tris) kalendorines dienas nuo informacijos iš Paslaugų teikėjo apie pasitelkiamą subteikėją gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, subteikėjas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas informuoti Užsakovą. Tokiu atveju su Užsakovu, Paslaugų teikėju ir subteikėju bus sudaroma trišalė sutartis, kurioje pateikiama tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju tvarka, įskaitant teisę Paslaugų teikėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. Trišalės sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju pasirašymas nekeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.“

20.3. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.

20.4. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

20.5. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas kiekvienos Šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais arba Sutartis susiuvama ir pasirašoma paskutinio lapo antroje pusėje.

20.6. Šią Sutartį sudaro Sutarties Specialiosios sąlygos, jų priedai ir Sutarties Bendrosios sąlygos. Jeigu Sutarties Specialiųjų sąlygų ir / ar jų priedų nuostatos neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties Specialiųjų sąlygų bei jų priedų nuostatoms.

20.7. Sutarties Šalys, keisdamos Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatas, apie tai nurodo Sutarties Specialiosiose sąlygose.

## **GENERAL CONDITIONS FOR THE SERVICE PURCHASE AND SALE CONTRACT**

### **1. TERMS OF THE CONTRACT AND THE INTERPRETATION THEREOF**

1.1. **European electronic invoicing standard** – European electronic Invoice standard, referenced in Commission implementing decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OL 2017 L 266, p. 19).

1.2. **Information System ‘E-Invoice’** is a state information system for the preparation, submission and storage of Invoices for goods, services and works by means of information technology, as well as for the obtainment of information on the payment of Invoices submitted (Website of the electronic service ‘E-Invoice’ is available at [www.esaskaita.eu](http://www.esaskaita.eu)).

1.3. **Requirement** – written or verbal requirement of any form (which must be subsequently confirmed in writing) issued by the Buyer or its representative to the Supplier for the performance of the Contract.

1.4. **Services** – Services defined in the Special Conditions of the Contract and its annexes, and other services, which the Service Provider undertakes to provide to the Customer in accordance with the present Contract and the requirements of valid legislation. The term “Services” used in the Contract encompasses all activities related to the provision of Services, which are specified in the Conditions for the Procurement of Services, their explanations and/or clarifications (if any).

1.5. **Service Provider** – an economic entity providing the Services indicated in the Contract (hereinafter referred also referred to as **the Party**).

1.6. **Procurement** – the procurement of services carried out by the Customer by drawing up a contract of purchase and sale with a chosen provider(s) (hereinafter referred to as **the Contract**).

1.7. **Invoice** – a value added tax (hereinafter – **VAT**) Invoice, Invoice, credit and debit documents and advance Invoices.

1.8. **Contract** – the Special Conditions of the Contract, the General Conditions of the Contract, and all related annexes.

1.9. **Customer** – the Joint-Stock Company Lietuvos Geležinkeliai (hereinafter also referred to as **the Party**).

1.10. Pursuant to the relevant context, words rendered in the singular may have the meaning of the plural and vice versa.

1.12. In cases where a specific number value specified in digits differs from the value specified in words, the latter shall prevail. In case the abbreviation of the payment currency does not match the full name of said currency, the full name of the currency rendered in words shall be deemed truthful.

1.13. Unless specified otherwise in the Special Conditions of the Contract and/or its annexes, the duration of the Contract and other terms shall be calculated in calendar days.

## **2. THE STATEMENTS AND GUARANTEES OF THE PARTIES**

2.1. Each Party shall state and guarantee the following to the other Party:

2.1.1. The Contract has been concluded for the purposes of implementing its provisions, and both Parties are capable of performing the contractual obligations specified therein;

2.1.2. The Parties have concluded the Contract without infringing or aiming to infringe the legislation of the Republic of Lithuania, the documents which regulate it, and the contractual obligations specified in the Contract;

2.1.3. The Parties are solvent, their activities have not been limited, the Parties are not (and will not be) subject to any cases regarding restructuring or liquidation, the Parties have not suspended or limited their activities, and are not subject to any cases of bankruptcy.

2.2. The Service Provider shall state and guarantee the following:

2.2.1. he/she/it is fully aware of all the information related to the object of the Contract and the other documents, which the Customer submitted based on the request of the Service Provider, necessary to perform the contractual obligations and to provide the Services. Furthermore, these documents and all the information specified therein is sufficient for the Service Provider to ensure the proper and full performance, as well as the quality, of the contractual obligations;

2.2.2. he/she/it is in possession of all relevant licenses, permits, certificates and qualification certificates, as well as all the qualifications and competence necessary for the provision of Services and the performance of the contractual obligations specified in the present Contract;

2.2.3. he/she/it has all of the technical, intellectual, physical and other capabilities and features necessary for the proper performance of the Contract conditions;

2.2.4. he/she/it does not have any debts or obligations to any third persons, which could hinder the proper performance of contractual obligations, and undertakes not to assume such obligations for the duration of the validity of the Contract;

2.2.5. All of the taxes of the Service Provider's country for the Services sold were properly paid.

2.3. In case the circumstances indicated in Clauses 2.13, 2.2.2, 2.2.4 and 2.2.5 of the General Conditions of the Contract change, the Party undertakes to inform the other Party in writing no later than within 3 (three) calendar days.

2.4. The Parties shall state and guarantee each statement indicated in Clauses 2.1 – 2.2 of the Contract to be true and fair as of the day of the conclusion of the Contract.

## **3. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER**

3.1. The Service Provider shall undertake the following:

3.1.1. to consistently perform the contractual obligations undertaken pursuant to the Contract and the Technical Specifications, including the elimination of Service defects. The Service Provider shall take care of all of the necessary equipment, occupational safety and work force necessary for the performance of the Contract;

3.1.2. to provide Services which meet the requirements indicated in the Contract and its annexes;

3.1.3. to comply with the provisions of the laws and other legislation of the Republic of Lithuania, and ensure such compliance on the part of employees of the Service Provider or subprovider (*if applicable*). The Service Provider shall guarantee to the Customer and/or a third party the indemnification of any losses incurred due to the failure of employees of the Service Provider or subprovider (*if applicable*) to comply with the requirements of the relevant laws and other legislation which had led to the submission of demands or the commencement of legal proceedings;

3.1.4. to ensure the confidentiality and security of the information related to the performance of the Contract, which has been received from the Customer during the performance thereof;

3.1.5. to reimburse the Customer for any losses incurred, including, but not limited to the price difference resulting from the Customer's procuring missing Services from third parties, within the time limit specified by the Customer;

3.1.6. in case the Contract is terminated due to the fault of the Service Provider, he/she/it shall reimburse the Customer for any losses incurred, including, but not limited to the price difference resulting from the Customer's procuring missing Services from third parties;

3.1.7. to refrain from using the Customer's signs or titles in advertising, publications or anywhere else without prior written consent of the Customer;

3.1.8. to ensure that, at the moment of the conclusion of the Contract and during its entire period of validity, employees of the Service Provider or subprovider (*if applicable*) have all the requisite qualifications and experience necessary for the provision of Services;

3.1.9. to return, at the Customer's request, all the documents necessary for the performance of the Contract, which have been obtained from the Customer;

3.1.10. the Service Provider shall undertake to the Customer that the Contract shall be performed only by persons authorised for such;

3.1.11. to eliminate all of the identified defects and inaccuracies of the provided Services expediently and at his/her/its own expense, and solve all related issues and problems within the limits of his/her/its competence;

3.1.12. to properly perform other obligations specified in the Contract, its annexes and valid legislation of the Republic of Lithuania.

3.2. The Service Provider shall have the right to receive payment for the Services on the condition that he/she/it properly performs the present Contract.

3.3. The Service Provider shall have all the other rights specified in the Contract and valid legislation of the Republic of Lithuania.

#### **4. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER**

4.1. The Customer shall undertake the following:

4.1.1. to accept the Services provided within the time limit agreed upon by the Parties, provided they meet the requirements of the present Contract;

4.1.2. if possible pursuant to the nature of the Services, to inspect the provided Services and to formalise the inspection results at the time of the acceptance of said Services;

4.1.3. to pay the price of the Contract in accordance with the terms and conditions specified in the Special Conditions of the Contract and its annexes;

4.1.4. to provide the Service Provider with the information and/or documents necessary for the performance of the Contract (*if applicable*);

4.1.5. to properly perform other obligations specified in the Contract and its annexes.

4.2. The Customer shall have the right to unilaterally include the calculated penalties from the sums payable to the Service Provider.

4.3. In cases where the Service Provider fails to perform or improperly performs any of the obligations undertaken in accordance to the Contract or legislation, the Customer shall have the right to suspend payments to the Service Provider until the proper performance of said obligations.

4.4. The Customer shall have the right not to settle Invoices non-compliant with the European electronic Invoice standard, if the Service provider submit them by means other than of information system 'E-Invoice'.

4.5. The Customer shall have all the other rights specified in the Contract and valid legislation of the Republic of Lithuania.

#### **5. THE PRICE OF THE CONTRACT (PRICING RULES) / PAYMENT CONDITIONS**

5.1. The price of the Contract/pricing rules shall be specified in the Special Conditions of the Contract.



5.2. All of taxes and charges applicable for Services in Lithuania/other country and which may be incurred when performing the present Contract, shall be included in the price of the Contract or the maximum price of the Contract/Service charges.

5.3. The price of the Contract/Service charges, exclusive of VAT, shall be determined in the tender of the Service Provider is (are) final and shall not change during the period of validity of the Contract (*unless specified otherwise in the Special Conditions of the Contract or its annexes*). The Service Provider shall undertake all risk regarding the possible increase in the price of the Contract/Service charges.

5.4. The Parties shall agree that the price of the Contract or the maximum price of the Contract/Service charges (depending on the pricing chosen for the Special Conditions of the Contract), exclusive of VAT, shall not be changed pursuant to changes in legislation, including the taxes changed pursuant to such, i.e., the Service provider shall undertake all of the risk regarding the possible increase in the price of the Contract or the maximum price of the Contract/Service charges (except for changes in the VAT rate). VAT shall be paid in accordance with binding legislation. In case legislation regulating the application of VAT is amended during the period of validity of the Contract, the price of the Contract or the maximum price of the Contract/Service charges, exclusive of VAT, shall not be changed. i.e., the Customer shall pay the Service Provider for the properly rendered contractual Services at the Contract price or the maximum price of the Contract/Service charges, which shall be equal to the sum obtained by adding VAT calculated in accordance with the new tax rate to the price of the Contract or the maximum price of the Contract/Service charges, unless specified otherwise in the new relevant new legislation. The updated price of the Contract or the maximum price of the Contract/Service charges shall be formalised in accordance with an agreement signed by the Parties and shall be applied from the date of the introduction of the new VAT (irrespective of the date of the signature of said agreement).

5.5. During the implementation of the Contract, all Invoices are provided only in electronic way. Advance Invoices can be submitted by the Service Provider to the person, responsible for the implementation of the Contract or with the help of measures of the information system "E-Invoice". Electronic Invoices – compliant with the European electronic Invoice standard, are provided through the means, chosen by the Service Provider. Electronic Invoices, that are non-compliant with the European electronic Invoice standard, are provided only with the help of measures of the information system "E-Invoice". Service transfer-acceptance acts and other additional documents, can be submitted together with them. After both Parties will sign the Service transfer-acceptance act, the Service Provider undertakes to provide the Invoice no longer than in 2 (two) calendar days.

5.6. The invoice issued by the Service Provider writes-out shall meet all applicable legal requirements. Furthermore, the invoice issued by the Service Provider shall also contain the VAT identification number of the Service Provider, the number and date of the Contract, and the contacts of the responsible persons of the Parties. In case the date of the provision of Services does not correspond to the date of the issue of the VAT invoice, the number and date of the transfer-acceptance deed for the provided Services, as well as the numbers and titles of the Contract shall be indicated in the VAT invoice.

5.7. In case the Invoice submitted by the Service Provider fails to meet the requirements of Clause 5.6 of the General Conditions of the Contract, the Customer shall submit said Invoice to the Service Provider for clarification requesting the prompt submission of a Invoice which meets the requirements of Clause 5.6 of the General Conditions of the Contract.

5.8. The Parties shall undertake to bear the full risk of possible changes to the exchange rate of currency (if such transpires).

5.9. The payment for properly provided and accepted Services shall be made by bank transfer to the bank account of the Service Provider, which is indicated in the present Contract, after the Invoice is accepted via the "E-Invoice" system. The payment shall be made after signing the transfer-acceptance deed for the Services, and the Invoice, which the Service Provider had submitted based on the deed and which meet the contractual requirements.

## **6. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE (*if applicable*)**

6.1. The value and method of Contract performance guarantee shall be specified in the Special Conditions of the Contract.

6.2. The performance of the Contract may be guaranteed only by the following methods:

6.2.1. penalty – fine/forfeit, the value of which shall be indicated in the Special Conditions of the Contract;

6.2.2. first demand, the bank guarantee/insurance company's suretyship issued for the benefit of the Customer.

A long-term borrowing rating of no less than "BB+", which is given by such credit agencies as "Fitch Ratings" and "Standart & Poor's", or "Ba1", which is given by the "Moody's" agency, on the day of the issue shall be applied to the bank/insurance company issuing the guarantee/suretyship. If a separate borrowing rating is not given to the bank belonging to a finance group, an insurance company or branch, the primary (parent or controlling) bank/insurance company shall have the ratings, which are no less than the abovementioned on the day of issuing the guarantee/suretyship (*this provision applies, if the part value of the scheduled sales/purchase object is more than 1,500,000.00 (one million five hundred thousand) EUR, excl. VAT, and the first demand bank guarantee/insurance company's suretyship letter is submitted for securing the Contract performance*).

A long-term borrowing rating of no less than "A-", which is given by such credit agencies as "Fitch Ratings" and "Standart & Poor's", or "A3", which is given by the "Moody's" agency, shall be applied to the bank/insurance company issuing the guarantee/suretyship on the day of issue. In case a separate borrowing rating has not been not given to the bank belonging to a finance group, an insurance company or branch, the primary (parent or controlling) bank/insurance company shall have the ratings, which are no less than the abovementioned, on the day of issuing the guarantee/suretyship (*this provision applies, if the part value of the scheduled sales/purchase object is more than 10,000,000.00 (ten million) EUR, excl. VAT, and the first demand bank guarantee/insurance company's suretyship letter is submitted for securing the Contract performance*);

Upon demand of the Customer, the Service Provider shall submit an appropriate document proving that the bank/insurance company responsible for issuing the guarantee/guarantee letter/suretyship had the respective ratings on the day of the submission of the guarantee. The guarantee/guarantee letter/suretyship letter issued by the bank/insurance company shall be subject to the laws of the Republic of Lithuania and the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (Publication No.: 758). The guarantee/guarantee letter/suretyship letter issued by the bank/insurance company shall include a provision stipulating that all disputes between the Parties shall be solved in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure specified in the legislation of the Republic of Lithuania. (*The provision shall be applied in cases where the first demand bank guarantee/insurance company's guarantee letter/insurance company's suretyship letter has been submitted in order to guarantee the Contract performance*).

The bank guarantee/insurance company's suretyship letter shall be signed with a qualified electronic signature of the subject responsible for issuing them, which meets the requirements (or amended requirements) of Article 34 (11) (2) and (3) of the Law on Procurement that Operate in Water Management, Energy, Transport and Postal Services Sector of the Republic of Lithuania.

6.2.3. Payment forward made to the Customer's account.

6.4. Documents confirming the guarantee of obligation performance shall be submitted to the Customer by electronic means only.

6.3. Contract performance methods not specified in Clauses 6.2.1 – 6.2.3 shall not be acceptable.

6.4. Documents confirming the guarantee of obligation performance shall be submitted to the Customer by electronic means only. Documents confirming the guarantee of obligation performance may be submitted by other means only in case the bank or insurance company confirms that it does not issue documents signed by a qualified electronic signature.

6.5. The period of validity of the Contract performance guarantee shall not be shorter than the end term of all contractual obligations of the Contractor, including, but not limited to, the end term of penalty payment.

6.6. If the Service Provider by following the procedure established in the Contract does not conclude a Contract or within 10 (ten) calendar days from the signing of the Contract does not submit the Contract performance guarantee, the Contract is deemed to not be concluded and the Customer acquires the right to use the proposal's validity guarantee to compensate the expenses and losses incurred. After the proper Contract performance guarantee is submitted, the proposal's validity guarantee will be returned to the Service Provider within 10 (ten) calendar days.

6.7. If the Customer receives information that the bank/insurance company, which issued the guarantee/suretyship letter, does not meet the contractual requirements, the Service Provider undertakes to within 10 (ten) calendar days from the receipt of the Customer's demand submit the guarantee/suretyship letter issued by the bank/insurance company, which meet the contractual

requirements. If the Service Provider does not do this, he/she/it is deemed to have materially breached the Contract and the Customer acquires the right to terminate the Contract unilaterally and demand reimbursement of all of the losses.

6.8. The Customer may use the Contract performance guarantee in the event of any of the below mentioned circumstances:

6.8.1. The Service Provider does not perform or improperly performs his/hers/its contractual obligations;

6.8.2. The Service Provider within a reasonably established period does not carry out the Customer's instruction to rectify the Services defects;

6.8.3. A case of bankruptcy is lodged against the Service Provider or he/she/it is liquidated, or he/she/it suspends economic activities;

6.8.4. If the Customer incurred losses (including, but not limited to, additional expenses, deprived income or other direct and indirect losses, forfeits and/or fines) due to any actions (inaction or action) of the Service Provider;

6.8.5. The Service Provider without a justifiable reason terminates the Contract.

6.9. The Contract performance guarantee shall be returned to the Service Provider within 10 (ten) calendar days after the Service Provider performs the contractual obligations in full.

6.10. The Contract performance guarantee is meant for guaranteeing the performance of all the contractual guarantees of the Service Provider, including, but not limited to, the guarantee of penalty payment. If for any reason the Contract is terminated, the Contract performance guarantee may be used to collect any sum of money from the Service Provider that belongs to the Customer. The Customer may use the Contract performance guarantee irrespective of the Contract's termination.

6.11. If the validity of the Contract is extended, accordingly, the Contract performance shall be guaranteed for that period as it is indicated in Chapter 6 of the Special Conditions of the Contract and submitted to the Customer within 10 (ten) calendar days.

## **7. THE PROVISION OF SERVICES, TRANSFER AND ACCEPTANCE**

7.1. The Service Provider undertakes at his/hers/its own expense to timely provide to the Customer the Services at the place indicated in the Special Conditions of the Contract, while the Customer undertakes to accept the properly and timely provided Services and pay to the Service Provider for them the price envisaged in the Contract on the contractual terms and conditions.

7.2. If the Services are provided before the due date indicated in the Contract, they can be accepted only if it was beforehand coordinated in writing with the Customer.

7.3. Without a written consent of the Customer, any amendment of the term of provision of Services and provision schedule (*if it exists*) is prohibited.

7.4. The Services are provided and transferred at the address(es) indicated in the Special Conditions of the Contract and/or its annexes.

7.5. The date of provision of Services is the date of signing the transfer-acceptance deed of the Services. The responsible representatives of the Customer and Service Provider sign the transfer-acceptance deed of the Services.

7.6. The Customer shall sign the transfer-acceptance deed of the Services no later than within 5 (five) calendar days from the factual provision of Services. If the Customer determines that the Services have defects, they do not meet the requirements of the Contract and/or its annexes, then he/she/it sends an announcement to the Service Provider regarding the non-acceptance of the Services, in which the reasons for non-accepting the Services shall be indicated, as well as the summons for the Service Provider to participate in writing the deed regarding Services defects. If the Customer does not sign the Service transfer-acceptance deed, no later than the next day he/she/it shall send to the Service Provider a motivated written refusal to accept the Services, in which a term is indicated during which the Service Provider is summoned to participate in writing the deed regarding Services defects.

7.7. If the Service Provider announces in writing, that he/she/it will not participate in writing the deed regarding Services defects or, if the Service Provider does not come after the forwarding of the written summons, the Customer unilaterally writes the deed regarding Services defects and it is deemed that the Service Provider acknowledged the defects. If the Service Provider does not acknowledge the Services' defects indicated by the Customer, the Parties discuss on the appointment of independent experts on the procedure indicated in Chapter 8 of these General Conditions of the Contract.

7.8. The Service Provider at his/her/its own expense shall eliminate the defects of Services within the term determined in Point 4.11 of the Special Conditions of the Contract. The Customer does not reimburse any expenses or losses of the Service Provider related to this.

7.9. If the Service Provider does not eliminate the defects of Services within the term determined by the Customer, the Customer has the right not to accept the later transferred Services and not pay for them, and submit to the Service Provider an announcement regarding their non-acceptance.

7.10. The Service Provider together with the transfer-acceptance deed of the Services shall submit to the Customer all of the documents (the documents shall be written in the language of the original and a certified translation to Lithuanian shall be submitted. The translation certification is deemed proper, if the translated document is affirmed by the signature of the interpreter and the stamp of the translation bureau), which are necessary for using the results of the provided Service *(if applied)*.

7.11. If the Services are provided in stages, the procedure of providing, transferring and accepting the Services is this:

7.11.1. The Service Provider shall provide the Services, i.e., submit the documents related to the performance of the stage and receive a confirmation from the Customer in writing or by E-Mail until the end of the provision of Services term (stage).

7.11.2. The documents (printed copies of them) together with the supporting documentation shall be submitted personally or by using the courier's services to the representative of the Customer until the end of the provision of Services term (stage). The electronic versions of the documents are sent via E-Mail (indicated in the Special Conditions of the Contract) to the employee of the Customer responsible for Contract performance.

7.11.3 Within 10 (ten) calendar days from their receipt, the Customer will affirm or reject the submitted documents, which are related to the performance of the stage, and will submit his/hers/its notes.

7.11.4. The Service Provider will have to correct the rejected documents by having regard to the notes of the Customer and resubmit them to the Customer no later than within 10 (ten) days from the day of their receipt.

7.11.5. Irrespective of the calculation of forfeit, the procedure of submitting and rejecting the documents related with the performance of the stage may be repeated until the required corrections are made, having regard to all substantiated notes of the Customer, and the stage will be properly performed.

7.11.6. Any notes of the Customer, which determine the rejection of documents proving the provision of Services, shall be motivated, i.e., substantiated with the respective norms of valid laws of the Republic of Lithuania, regulations, standards, other statutes of law, company's standards, Technical Specification, these conditions of provision of Services, contractual conditions and the proposal of the Service Provider.

7.11.7. The term of any performance of the stage of Services, which is related with granting the former stage of Services, will not be renewed, if the Customer due to the fault of the Service Provider does not sign the transfer-acceptance deed of the last stage Services.

7.11.8. The stage of provided Services is accepted after both Parties sign the transfer-acceptance deed of the Services.

7.11.9. The Customer will sign the transfer-acceptance deed of the Services on the condition, that all of the previous stages were accepted. After the Services are done being provided, the final provided Services report is submitted to the Customer and after it is affirmed, the final transfer-acceptance deed of the provided Services is signed.

7.12. When both Parties sign the transfer-acceptance deed of the Services, the Service Provider undertakes within no later than 2 (two) calendar days to submit the Invoice. The Invoice shall have the date written-in on which the Customer signed the transfer-acceptance deed.

7.13. If the term of a specific task appointed to the Service Provider or the performance of the Service Provider's obligation is not determined, the Service Provider shall perform them within the term indicated by the Customer, which is no more than 7 (seven) calendar days from the day when the Customer demanded to perform the appointed task or obligation. The Parties may agree in writing on another term of appointed task or obligation performance, if according to the laws or Contract's substance the different term of the appointed task or obligation performance is clear. In these cases, the performance term of the appointed task or obligation shall be reasonable and provide the conditions for the Service Provider to perform the appointed task or obligation properly.



## **8. THE QUALITY OF SERVICES AND GUARANTEE OBLIGATIONS**

8.1. The Service Provider guarantees the quality of Services and the non-existence of latent defects. The quality of Services shall meet the requirements of the Technical Specification and contractual conditions, as well as the requirements of documents determining the Service's quality.

8.2. The term of Services guarantee obligations is determined in the Special Conditions of the Contract and/or its annexes. The guarantee term for all Services or their parts become valid again from the day of properly provided Services or transfer of their parts to the Customer.

8.3. The guarantees are not valid, if the defects of Services occur, because the Customer did not adhere to the instructions of service, maintenance and operation.

8.4. Upon noticing the defects of Services, the Customer at any time of guarantee term's validity may lodge claims against the Service Provider regarding the quality of Services. The Customer prepares a deed regarding defects and forwards it to the Service Provider by fax or mail, or hands it over upon signature by using the courier services, by indicating that the Service Provider shall sign it and send it back to the Customer with 3 (three) calendar days by fax or had it over upon signature by using courier services. If the Service Provider does not send the signed deed regarding defects or a substantiated refusal to acknowledge the defects, it is deemed that the Service Provider acknowledged the defects. If the Service Provider does not acknowledge the defects, the Parties discuss regarding the appointment of independent expertise. If the Parties cannot reach an agreement within 3 (three) calendar days, the Customer at his/her/its own discretion performs the expertise. The expenses of expertise are born by:

- If the Services meet the contractual requirements – the Customer, if the Services do not meet the contractual requirements – the Service Provider.

8.5. The findings of the expertise is compulsory for the Parties. For those Services, which defects the Service Provider did not acknowledge, he/she/it within 10 (ten) calendar days from the signing of deed of defects submits to the Customer the documents, which are necessary for the expertise. If the Service Provider did not submit the necessary documents within the indicated period, it is deemed that he/she/it accepted the defects, which were determined by the Customer.

8.6. During the duration of the guarantee period, the Service Provider undertakes to eliminate the fixed defects at his/hers/its own expense within 20 (twenty) calendar days from the day of forwarding the deed of defects or expertise findings. If the Service Provider did not eliminate the defects within the indicated period, then he/she/it undertakes within 40 (forty) calendar days from the day of forwarding the deed of defects or expertise findings to provide quality Services, as well as reimburse all of the expenses and losses incurred by the Customer because of this. If the Service Provider provides the Services later than within 40 (forty) calendar days, the Customer may not accept them. The same guarantee conditions and terms, which are discussed in the Contract and/or its annexes, are valid for the newly provided Services. If the Service Provider within the indicated period does not provide the quality Services, then he/she/it shall within 5 (five) calendar days return to the Customer the price of Services paid and submit a credit Invoice.

## **9. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS**

9.1. If the Contract does not indicate otherwise, the Service Provider undertakes to reimburse the losses to the Customer for any demands, which stem from patent, trademark, the right (registered or not) of industrial design owner (user), rights stemming from applications to register any of the mentioned rights, copyright, the right (sui generis) of the databases manufacturers, the names or business names of firms, companies or organizations and other similar rights and obligations, irrespective of the fact, whether they are registered in Lithuania or in another country, or not registered as it is envisaged in the Contract, save for cases when this breach occurs due to the fault of the Customer.

9.2. By transferring the Services (by signing interim or final transfer-acceptance deed of the provided Services), the Service Provider unconditionally, irrevocably, free-of-charge and for an unlimited duration transfers in all of the countries of the world to the exclusive ownership of the Customer all of the economic, industrial and intellectual property rights of the author envisaged in the statutes of law of the Republic of Lithuania, which are related to the Services, including (but not limited to), exclusive rights to allow or prohibit these actions: reproduction of a work in any form or by any means, publication of a work, translation of a work, adaptation or other transformation of work, distribution of the original or copies of a work by sale, rental, lending, or by any other transfer of ownership or possession, as well as by exporting and importing, public display of the original or copies of a work, broadcasting, retransmission of a work, as well as communication to the public of

a work in any other way, including the making available to the public of a work via computer networks (on the Internet). The remuneration for the Service Provider for the transfer of economic rights of the objects of intellectual property to the Customer is included in to the total price of the Contract (*if applied*).

## **10. THE LIABILITY OF THE PARTIES**

10.1. The liability of the Parties is determined in accordance to the valid statutes of law of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to properly perform their contractual obligations and abstain from any actions by which they could do damage for one another or encumber the performance of contractual obligations.

10.2. The value of penalties (fine and/or forfeit) and their payment conditions are determined in the Special Conditions of the Contract.

10.3. If the Service Provider does not adhere to the requirements of valid statutes of law when performing the Contract and because of this the competent authorized state authorities impose fines or other sanctions on the Customer, the Service Provider undertakes to compensate the Customer all of the incurred direct or indirect losses, damage and additional expenses.

10.4. The payment of penalty does not release the contractual Parties from their obligation to perform the contractual obligations.

10.5. The Service Provider undertakes to promptly inform in writing the Customer about the circumstances, which have occurred during the Contract performance and which hinder to provide Services on time and/or eliminate the defects of Services, by indicating the reasons of circumstances and their expected duration. The presence of these circumstances does not release the Service Provider from his/hers/its obligation to perform the obligations on the terms indicated in the Contract.

10.6. The Service Provider in all cases is liable for the losses or damage, which was done by the persons invoked by him/her/it during the provision of Services, irrespective of the fact, whether these losses or damage is made to the Customer, his/hers/its employees or other third persons, or their property.

10.7. If the Service Provider does not perform the contractual condition or obligation, which he/she/it shall perform, refuses or does not adhere to any instruction, which the Customer has the right to make and to which the Service Provider shall adhere to in accordance to contractual conditions, then the Customer may in writing inform the Service Provider about the non-performance of this order and demand that the Service Provider rectify the infringements indicated in the announcement. If the Service Provider does not perform this instruction within the reasonable period determined by the Customer, the Customer acquires the right to terminate the Contract unilaterally based on the procedure in Chapter 16 of the General Conditions of the Contract. The termination of the Contract does not release the contractual Parties from the payment of penalties, which were calculated until the termination of the Contract.

10.8. If the Service Provider does not properly perform his/hers/its contractual obligations, the Customer has the right, without limiting other remedies envisaged in the Contract and the statutes of law, for non-performance of obligations to apply a unilateral set-off from all of the contractual sums payable to the Service Provider (by informing the Service Provider in writing about this) and if these sums are not enough, the set-off can be made from obligation performance guarantees, which were submitted by the Service Provider (by informing the Service Provider in writing about this), in order to reimburse the penalties indicated in the Contract and all of the incurred losses. This provision is valid irrespective of the termination of the Contract and validity of other sanctions.

## **11. SUPERIOR FORCE CIRCUMSTANCES (*FORCE MAJEURE*) AND STATE'S ACTION**

11.1. During the term of the Agreement, a Party may be fully or partially exempted from fulfilling of its obligations and civil liability (outcomes) if it proves that the Agreement was not been followed in whole or in part due to force majeure.

11.2. The Parties will distinguish the circumstances of force majeure as defined in Article 6.212 of the Republics of Lithuania Civil Code and the Republics of Lithuania Government's July's 15th, 1996 resolution no. 840 "Exemptions in case of Force Majeure". Force majeure conditions must be determined on a case-by-case basis and the Party invoking force majeure must demonstrate that the force majeure circumstances have a direct and immediate effect on the execution of the Agreement and prove all of the following:

11.2.1 The circumstances invoked by the Party were not at the time of the compilation of the Agreement and could not have been reasonably foreseen;

11.2.2 Due to the circumstances, the Agreement cannot be objectively carried out;

11.2.3 The party failing, to perform the agreement could was unable to control or prevent these circumstances:

11.2.4 The party has not accounted for the risk of those circumstances or their consequences.

11.3. A Party requesting full or partial relief from Agreement obligations and / or civil liability on the basis of force majeure must notify the other Party in a written form right away, but not later than 5 (five) calendar days from the discovery of these circumstances / impediments which are limiting proper performance of the Agreement, by presenting or providing the following:

11.3.1. Objective and detailed evidence with written explanations of any unforeseen circumstances / impediments, also their effects and risks for the proper performance of the Party's contractual obligations, and that it has taken all reasonable precautions and efforts to minimize costs or potential adverse consequences to the proper performance of the Agreement;

11.3.2. The approximate date for performance of the obligation, if the circumstances, which make it impossible to perform the Agreement, are temporary.

11.4. In the event of force majeure exceeding 3 (three) months, either Party shall have the right to terminate this Agreement unilaterally by giving written notice to the other Party 5 (five) calendar days in advance.

11.5. In the event of all of the conditions mentioned above, but force majeure circumstances being temporally, the Party shall be relieved of liability only for such period which seems reasonable, taking into account the effect of these circumstance have on the performance of the Agreement. Upon change of at least one of the above conditions, the force majeure status of the Parties shall cease to apply and the obligations of the Parties will be automatically reinstated. In any event, a Party, that has been wholly or partially released from its obligations under this Agreement and from its civil liability(outcome) for the reason of not performing / improper performance of the Agreement, must immediately notify the other Party in written form if at least one of the above conditions changes.

11.6. The Parties must be aware that circumstances where the contractual obligations cannot be performed due to lack of goods on the market, lack of funds or violations of their obligations by the co-contractors will not be considered as force majeure.

11.7. The parties are aware that when determining the existence of force majeure, a certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry, does not create any material legal effect in itself, since the existence of force majeure is the basis for exemption of civil liability, but not the issuance of a certificate. A certificate of force majeure is purely procedural in nature, since it is to be viewed only as evidence in civil proceedings concerning the performance of contractual obligations or the imposing of civil liability. To the extent that it contains a legal assessment of certain circumstances, a certificate of force majeure shall not be regarded as prima facie evidence within the measures of Code of Civil Procedure, Article 197, since legal assessment of facts is a prerogative of the court and it is not bound by the legal assessment and qualifications by other individuals.

11.8. The provisions of this Agreement relating to the use of force majeure does not exclude the right of the other Party to terminate or suspend this Agreement and / or to claim damages, losses.

11.9. If a Party fails to notify the other Party of the occurrence of force majeure and its impact on the performance of the Agreement within the agreed time period, it must compensate all direct and indirect losses from not performing / improper performance of the Agreement.

**Exemption or partial waiver of civil liability in full or partial respect to State's actions regarding COVID-19 situation:**

11.10. During the term of the Agreement, a Party may be fully or partially released from liability for non-performance of the Agreement due to mandatory and unforeseeable actions (acts) of State authorities arising due to situation with coronavirus (COVID-19) or its variants, which renders fulfilling the obligations impossible and which the Party was unable contest (Article 6.253 (3) of Civil Codecs). The impact of actions (acts) of State authorities on the performance of contractual obligations must be determined on a case-by-case basis and the Party relying on this fact must demonstrate (i) that the grounds for partial or total exclusion from contractual obligations is solely due to actions (acts) of State authorities, which have a direct impact on the performance of the Agreement and to prove that (ii) in each case there is a collection of all the following conditions::

11.10.1. These actions (acts) must be unforeseeable and obligatory the Party - could not have been foreseen by the Party in advance (At the moment of compiling the Agreement);

11.10.2. The actions (acts) must be such, that would render the obligations impossible to perform;

11.10.3. The party did not have the right to challenge the actions / acts in court or administrative proceedings.

11.11. A Party, requesting full or partial relief from its responsibilities for its breach of this Agreement, due to mandatory and unforeseeable actions (acts) of a State authority, arising from coronavirus (COVID-19) or its variety, must notify the other Party in written form immediately, but not later than 5 (five) calendar days from the occurrence or discovery of such circumstances that impede proper performance of the Agreement, by submitting:

11.11.1. objective and detailed evidence with written explanations of any unforeseen circumstances / impediments, also their effects and risks for the proper performance of the Party's contractual obligations, and that it has taken all reasonable precautions and efforts to minimize costs or potential adverse consequences to the proper performance of the Agreement;

11.11.2. the preliminary deadline for performance of the obligations, if the actions (acts) of the State, which render it impossible to perform the Agreement, are temporary.

11.12. In the event that a Party is unable to perform its contractual obligations due to mandatory and unforeseeable actions (acts) of public authorities arising from the Coronavirus (COVID-19) situation or its variants for more than 3 (three) months, either Party shall have the right to terminate this Agreement unilaterally by informing the other Party in a written form 5 (five) calendar days in advance.

11.13. In the event of all the circumstances, but binding and unforeseeable acts (acts) of State authorities being temporal, the Party will be relieved of liability only for such period which seems reasonable, taking into account the effect of that circumstance on the performance of the Agreement. If at least one of the above conditions changes, the provisions of Article 6.253 (3) of the Civil Code will no longer apply to the Parties of the Agreement and the obligations under the Agreement shall be automatically reapplied to the Parties. In any event, a Party, that has been wholly or partially exempted from its obligations under this Agreement and from its civil liability for the not performing / improper performance of the Agreement must immediately notify the other Party in written form in case of change in at least last one of the above conditions..

11.14. These provisions relating to the application of State actions (acts) do not deprive the other Party of the right to terminate or suspend the Agreement and / or to claim contractual penalties, losses.

11.15. If a Party fails to send notice in accordance with the procedures set forth in the Agreement, or does not inform the other Party at all in, it must compensate the other Party for any damage it has suffered as a result of the failure to notify in time or due to not informing at all.

## **12. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS**

12.1. The Parties agree to hold the contractual conditions, all documents and information, which the contracting Parties receive from one another during the Contract performance, as confidential and without a prior written consent of the other Party to not disseminate to the third parties any information regarding it, save for those cases, when it is required on the basis of laws of the Republic of Lithuania. The Party liable for disseminating the information in accordance to this Agreement shall reimburse the damages, which occurred because of it.

12.2. A public disclosure of information about the Customer is not considered the breach of this obligation, if the Customer breaches the payment terms.

12.3. The confidentiality obligations exist even after the Contract ends.

## **13. THE VALIDITY OF THE CONTRACT**

13.1. The validity term of the Contract is determined in the Special Conditions of the Contract.

13.2. If any contractual provision becomes or is recognized as fully or partially invalid, this does not affect the validity of other contractual provisions.

13.3. After the termination of the Contract or after the end of the Contract, the contractual provisions of liability and settlement among the Parties are left valid, as well as all other contractual provisions, which as it is clearly indicated, remain valid after the termination of the Contract or shall remain valid in order to perform the Contract in full.

13.4. The guarantee obligations are valid until the full performance of them *(if applied)*.

## **14. CONTRACT AMENDMENTS**



14.1. The Contract may be amended on the procedure established in the statutes of law of the Republic of Lithuania. The amendments are valid, if they are concluded in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

### **15. EMPLOYEE SAFETY (if applied according to the nature of Services)**

15.1. The Service Provider shall ensure that his/hers/its employees or the employees of the subprovider invoked by the Service Provider when providing the contractual Services will carry out the requirements of employee safety and health, fire safety, environment safety, electricity safety and hygiene statutes of law and will ensure a lawful and work safety.

15.2. The Service Provider will ensure that his/her/its employees or the employees of the subprovider invoked by the Service Provider, who shall provide the contractual Services in the safety zone of railroads and their equipment, until the start of provision of Services pass the exams of safe conduct on railroad at the JSC "Lithuanian Railroads" (or at other institution, which has the appropriate right) and have valid fixed form's certificates.

15.3. Prior to commencing the provision of Services, to appoint a person to coordinate the activity of employers in the safety and health area or appoint an employee safety and health coordinator, who coordinates the work of the employees of the Service Provider or subprovider, by creating safe and benign to health work conditions for the employees, when one than more employer's (Service Provider's, subproviders') employees provide the contractual Services. The appointment shall be formalized in writing (by a prescript, decree, protocol of the agreement or by other local statute of law) by informing the Customer about this or to appoint a person representing the employer on the issues of employee safety and health (hereinafter called the Responsible Person), if the Service Provider provides the Services and the employee safety and health coordinator is not appointed. The Responsible Person of the Service Provider instructs the employees of the Service Provider on work safety at Customer's company.

15.4. During the Contract performance, to organize and ensure the safe movement of vehicles and other movable parts in the place of Service provision and in the territory of the Customer's plant, which is located near it, to organize the traffic of vehicles in accordance to the traffic rules of a respective vehicle. The Service Provider is liable for organizing traffic safety of own and rented vehicles in the place of Service Provision and in the territory of the Customer's plant, which is located near it.

15.5. The Service Provider undertakes to be well familiarized with evacuation plans, plans of preventing accidents and their liquidation, which need to be applied in the event of emergencies.

15.6. The Service Provider ensures that all of the tools, mechanisms, equipment etc., are orderly, used in accordance to the rules of safe exploitation and are stored in a safe place.

15.7. The Service Provider undertakes not to leave unfinished or partially finished Services in unsafe conditions, which may impair the work safety, damage equipment or create danger to human life or health.

15.8. The Service Provider undertakes to terminate the provision of Services, if the situation occurred, which poses a threat to safety and health of other people. The provision of Services shall be suspended when the climate conditions prevent from safely provide them.

15.9. To inform the representative of the Customer promptly about any accident, injury or incident, or about the damage, which is being done or have been done to the employees, property of the Customer or third persons.

15.10. If the Service Provider does not adhere to the requirements indicated in this Point, for each determined breach the Service Provider undertakes to pay to the Customer a fine of 500.00 (five hundred euros and 00 cents) EUR.

### **16. TERMINATION OF THE CONTRACT**

16.1. The Contract may be terminated by a written agreement of the Parties or unilaterally in the cases envisaged in the Contract. The reasons for terminating the contract, termination date shall be indicated in the agreement and the Parties shall agree on payment for the Services provided and accepted prior to the termination of the Contract, as well as on the application of liability provisions.

16.2. If the Service Provider is late to perform his/hers/its contractual obligations for more than 14 (fourteen) calendar days, the Customer, having warned the Service Provider in writing 5 (five) calendar days prior, acquires the right to unilaterally terminate the Contract without reimbursing the expenses or losses of the Service Provider, which are related with the termination of the Contract, and the Customer acquires the right to the Contract performance guarantee.

16.3. The Customer has the right to terminate the Contract unilaterally by having informed the Service Provider about this within the term, which is less than 14 (fourteen) calendar days, in these cases:

16.3.1. When the Service Provider becomes bankrupt or is liquidated, suspends his/hers/its economic activity or based on the procedure fixed in other statutes of law an analogous situation occurs;

16.3.2. When an organizational structure of the Service Provider changes – legal address, nature or governing structure, and this may have an impact on proper Contract performance;

16.3.3. When the Service Provider is deemed guilty of occupational infringement by a decision of a competent institution or court, which has the power of *res judicata*;

16.3.4. When it became apparent that the Service Provider should have been eliminated from the Procurement procedure by *mutatis mutandis* applying Article 46 (1) of the Law on Public Procurements of the Republic of Lithuania, which is applied together with Article 59 (1) of the Law on Procurements, Which Are Carried-out by the Water Management, Energetics, Transportation or Postal Services Contracting Entities of the Republic of Lithuania (hereinafter called the Law on Utilities Sector);

16.3.5. If the Service Provider does not adhere to the terms of Contract performance;

16.3.6. When the Service Provider does not perform his/hers/its other contractual obligations and this is a material breach of the Contract;

16.3.7. When the subject (guarantor), which has issued the Contract performance guarantee, cannot perform his/hers/its obligations and the Service Provider, after the Customer demands this in writing, within 10 (ten) calendar days does not on the same conditions submit a new Contract performance guarantee;

16.3.8. When the Contract was amended by infringing Article 97 of the Law on Utilities Sector;

16.3.9. When it became apparent, that the Contract should not have been concluded with the Service Provider, because the European Union Court of Justice in the procedure regarding Article 258 of the Treaty on European Union acknowledged that the obligations in accordance to the treaties establishing the European Union and Directive 2014/25/EU<sup>2</sup> were not performed;

16.3.10. Due to the inaction of other nature, which hinders the performance of the Contract and in other cases indicated in the Contract.

16.4. The Service Provider has the right to terminate this Contract unilaterally by having informed the Customer about this within the term, which is less than 30 (thirty) calendar days, in these cases:

16.4.1. When the Customer does not pay to the Service Provider and the debt of the Customer exceeds the indicated and calculated value of forfeit, which is indicated in the Special Conditions of the Contract;

16.4.2. When the Customer goes bankrupt or is liquidated, suspends his/hers/its economic activity or based on the procedure fixed in other statutes of law an analogous situation occurs;

16.4.3. When an organizational structure of the Customer changes – legal address, nature or governing structure, and this may have an impact on proper Contract performance.

16.5. If the Contract is terminated on the initiative of the Customer due to the fault of the Service Provider, the losses or expenses incurred by the Customer may be set-off from the sums payable to the Service Provider or by using the Contract performance guarantee, which was submitted by the Service Provider.

16.6. The termination of the Contract does not eliminate the Customer's right to demand to reimburse losses, which have occurred due to the non-performance of the Contract, and penalties.

16.7. The termination of the Contract does not release the Parties from the payment of forfeit, which were calculated until the termination of the Contract.

16.8. If the Service Provider without having a valid reason unilaterally terminates the Contract, the Customer uses the Contract performance guarantee.

16.9. The Customer has the right to terminate the Contract unilaterally without having regard to the fact that the Service Provider has started to perform it. In this case, the Customer shall pay to the Service Provider the part of the price, which is proportionate to the provided Services, and reimburse other reasonable expenses, which the Service Provider incurred in order to perform the Contract until the moment of receipt of announcement from the Customer regarding the termination

---

<sup>2</sup> Directive 2014/25/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on procurement by entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors and repealing Directive 2004/17/EC

of the Contract.

16.10. The termination of the Contract releases the contractual Parties from the performance of it.

16.11. The termination of the Contract does have an impact on the validity of the contractual conditions, which determine the dispute settlement order and other contractual conditions, if these conditions according to their essence remain valid after the termination of the Contract.

16.12. When the Contract is terminated, the Service Provider may demand to return to him/her/it everything, which the Service Provider in performance of the Contract has transferred to the Customer, if the Service Provider returns everything to the Customer, which he has received from it. If restitution in kind is not possible or appropriate to the parties due to modification of the subject matter of the Contract, a compensation of value of what has been received shall be made in money, provided that such compensation does not contradict the criteria of reasonableness, good faith and justice. If the performance of the Contract is successive and divisible, the party may claim restitution only of what has been received after the dissolution of the Contract. Restitution shall not affect the rights and duties of third persons in good faith.

16.13. The Contract may be terminated in cases and procedure other than those envisaged in this Contract and the Civil Code.

## **17. SUSPENSION/RENEWAL OF CONTRACT PERFORMANCE**

17.1. If when providing the Services the Service Provider encounters disturbances or other obstacles, which hinder the proper contractual provision of Services, he/she/it shall promptly, but no later than within 1 (one) calendar day, inform the Customer about this in writing by submitting the evidence of the existence of aforementioned circumstances. In this case, the Service Provider has the right to request the Customer to suspend the provision of Services until the disturbances or obstacles are eliminated. If the Customer agrees, the provision of Services may be suspended only for the duration of the existence of aforementioned circumstances. After they are eliminated, the Service Provider shall promptly renew the provision of Services.

17.2. The Service Provider shall promptly, but no later than within 1 (one) calendar day, suspend the provision of Services or a part of them after having received the written announcement from the Customer, in which the Customer requests to do so. The suspension of the provision of Services does not mean the termination of the Contract.

17.3. If the Customer suspends the provision of Services for more than 60 (sixty) days and the Service Provider is not at fault, and there are no circumstances for which the Service Provider is responsible, the Service Provider may request in writing the permission to renew the provision of Services within 30 (thirty) calendar days. If the Service Provider does not receive the permit, he/she/it may terminate the Contract by informing the Customer about this based on the procedure established in the Contract.

17.4. If the provision of Services is suspended for more than 90 (ninety) days, each contractual Party may unilaterally terminate the Contract by informing one another about this based on the procedure established in the Contract.

17.5. The suspension of Contract performance does not provide the right for the Service Provider to demand the extension of the term of Service provision.

17.6. The Service Provider has the right to the extension of Service provision, but only in the event, if the Service Provider could not foresee these circumstances. The circumstances on which the necessity to extend the Service provision term is based, shall not rely on the Service Provider. In every case, the Service Provider shall promptly, but no later than within 1 (one) calendar day, inform about this the Customer by submitting the evidence of the existence of these circumstances. The Customer evaluates the aforementioned circumstances. If the Customer agrees, the Service provision may be extended only for the duration of the existence of aforementioned circumstances.

## **18. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE**

18.1. The laws and other normative statutes of law of the Republic of Lithuania are applied to this Contract and to all of the rights and obligations stemming from it. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance to the laws of the Republic of Lithuania.

18.2. Any disagreements or disputes arising between the Parties because of this Contract are solved by mutual agreement/negotiations. If the Parties can't reach an agreement, any disputes, quarrels or demands stemming from this Contract or related to it, or related to the infringement,

termination or validity of it and which have not been solved by negotiations, are heard in the courts of the Republic of Lithuania based on the procedure established in the laws of the Republic of Lithuania.

## **19. COMMUNICATION**

19.1. The contracting Parties communicate in Lithuanian language (if the contracting Party is a foreign subject – in Russian or English languages). All of the announcements, consents and other communication, which the Party may submit in accordance to this Contract, will be deemed valid and properly submitted, if they are personally handed over to the other Party and a confirmation regarding receipt is received or sent by registered mail, fax or E-Mail (by confirming the receipt) at the addresses indicated in the Contract or fax numbers, other address or fax numbers, which were indicated by the Party when handing over the announcement.

19.2. If the address and/or other data of the Party changes, the Party shall inform the other Party about this no later than within 3 (three) calendar days from the moment of data change. If the Party does not adhere to these requirements, it does not have the right to a claim or counter-claim, if the actions of the other Party, which were performed having regard to the last known data, contradict the contractual conditions or the Party did not receive any announcement sent in accordance to the aforementioned data.

## **20. FINAL PROVISIONS**

20.1. Neither Party, in accordance to this Contract, has the right to transfer all or a part of the rights and obligations to any third party without having a prior written consent of the other Party.

20.2. When performing the Contract, this kind of invoking and/or changing procedure of the economic entities, specialists and/or subproviders, which capabilities the Service Provider invoked when he/she/it participated in the Procurement in order to meet the qualification requirements, is applied:

20.2.1. The Service Provider when performing the Contract cannot change the economic entity, which capabilities he/she/it invoked in order to meet the qualification requirements, (hereinafter called Economic Subject) and/or a specialist indicated in the proposal of the Service Provider without having the Customer's consent. The changed Economic Subject and/or specialist shall have a qualification, which is not lower than the qualification indicated in the Service Provider's proposal. The Economic Subject and/or specialist of the Service Provider may be changed only in these cases:

20.2.1.1. When the Economic Entity of the Service Provider goes bankrupt or an analogous situation occurs;

20.2.1.2. When the Economic Entity and/or specialist of the Service Provider for objective reasons (for example, when the Economic Entity and/or specialist refuses to participate in the performance of the Contract, when they become ill, injured, when legal relations with the Service Provider are terminated etc.) can't participate in the performance of the Contract.

20.2.2. The Service Provider in order to change the Economic Entity and/or specialist shall inform the Customer in writing no later than 3 (three) calendar days before and acquire a written consent of the Customer. If the Customer consents with the change of the Economic Entity and/or specialist, the Customer concludes in writing with the Service Provider an agreement regarding the change of the Economic Entity and/or specialist, which the Parties sign. This agreement is an inseparable part of the Contract;

20.2.3. The Service Provider wanting to invoke the subproviders, which are not Economic Entities, no later than the moment of Contract performance shall inform to the Customer the names, contact data and the representatives of the known at that time subproviders. Furthermore, the Service Provider shall inform about the changes of the aforementioned information during the performance of the Contract and about new subproviders, which the Service Provider intends to invoke later. The subproviders cannot participate in the performance of the Contract, if they do not inform the Customer about this beforehand. The subproviders may be invoked for those parts of the Contract, for which the Service Provider in his/hers/its proposal intended to invoke the subproviders, save for those cases when the Service Provider substantiates that it is necessary to invoke the subprovider for an unintended part of the Contract in order to ensure a proper performance of it;

20.2.4. The Customer will not check the qualification of subproviders, which are not Economic Entities;

20.2.5. If the subproviders wish so, the Customer will settle with them directly. The Customer will inform the subprovider about this possibility with a separate notice within 3 (three) calendar days from the day of receipt of information from the Service Provider about the invoked subprovider. In order to use the direct settlement possibility, the subprovider shall no later than within 2 (two)



calendar days in writing inform the Customer. In this case, a tripartite agreement will be concluded with the Customer, Service Provider and subprovider, in which the order of direct settlement with the subprovider is indicated, including the right of the Service Provider to lodge objections against unsubstantiated payments. The signing of tripartite agreement regarding the direct settlement with the subprovider does not amend the liability of the Service Provider regarding the performance of the Contract.

20.3. The invalidity or contradiction of any contractual provision to the laws or other normative statutes of law of the Republic of Lithuania does not release the Parties from the performance of the undertaken obligations. In this case, this provision shall be amended with the provision, which meets the requirements of the statutes of law and is, as far as possible, closer to the purpose of the Contract and its other provisions.

20.4. The statutes of law of the Republic of Lithuania regulate all other issues, which were not discussed in the Contract.

20.5. The Parties have read and understood the Contract and the signatures of authorized persons of the Parties confirmed the authenticity of it, or the Contract is sewn and signed on the second part of the last page.

20.6. This Contract is comprised of the Special Conditions of the Contract, their annexes and General Conditions of the Contract. If the provisions of the Special Conditions of the Contract and/or its annexes do not conform to the provisions of the General Conditions of the Contract, the provisions of the Special Conditions of the Contract and/or its annexes prevail.

20.7. The contracting Parties shall indicate in the Special Conditions of the Contract about the amended provisions of General Conditions of the Contract.

---

Signature valid

Dokument podpisany przez  
Irena Stojanowska-Borzych  
Data: 2021.03.08 14:26:17 CET

(Supplier name)

(Legal form, seat, contact information of the legal entity, name of the register where the supplier data is collected and stored)

Lithuanian Railways

**OFFER**  
**Procurement of Repair of Faiveley brake equipment assemblies**

17-02-2021 No. RFT 531577 - Nr. 17018

Poznan

**1. INFORMATION ON THE SUPPLIER**

Name (s) of the Supplier or a group of suppliers	Faiveley Transport Polska Sp. z o o.
Legal entity code (s) of the Supplier or members of a group of suppliers <i>(in case a tender bid is submitted by a natural person – the business license number, etc.)</i>	PL
VAT payer's number of the Supplier or members of a group of suppliers	NIP: 526-22-26-914
Member of a group of suppliers representing or leading the group <i>(to be completed if the tender bid is submitted by a group of suppliers)</i>	Irena Stojanovska-Borzych Managing Director
Address, telephone number, fax number, email address of the Supplier or representative of a group of suppliers	Faiveley Transport Polska Sp. z o o. Ostrowska 382, 61-312 Poznan Poland
Bank name, bank code, account number of the Supplier or representative of a group of suppliers	MBank O/Poznań BREXPLPXXXX 57 1140 1124 0000 5221 6700 1003
Name and function of the person authorized to sign the contract	Irena Stojanovska-Borzych Managing Director
Name, surname, telephone number, and e-mail of the person responsible for the procurement	<div style="background-color: black; width: 100%; height: 40px;"></div>

## 2. INFORMATION ON SUBCONTRACTORS

Subcontractors and the parts of the Procurement Contract assigned to them:

No.	Name of subcontractor <sup>1</sup>	Description of the part of the Procurement Object transferred to the subcontractor for execution	Percentage of the part of the Procurement Object transferred to the subcontractor for execution of the tender bid price including VAT (to be filled in if the Contract is to be executed by the legal entity)
1.			
2.			
...			

### 1. OFFER PRICE

The offer price shall be indicated by filling in the table below (Purchase Special Conditions **Annex 2.1 "Quantity and price table"**, added completed).

The offer price (Eur excluding VAT) must coincide with the The Purchase Special Conditions **Annex 2.1 "Quantity and price table"**, specified price for each part of the purchase item.

The tender price shall be indicated by filling in the following table:

Quotation price (excluding VAT)	323 600 EUR
Sales tax* (specify percentage)	0 EUR
Quotation price (Quote prices (excluding VAT) and VAT amount) <sup>2</sup>	323 600 EUR

\* If the "VAT" field is not filled in, please specify the reasons why VAT is free:

intra-Community trade

---

<sup>1</sup> The Supplier must indicate for which part of the Contract he intends to engage the subcontractors; however, he is not obliged to identify the specific subcontractors if they are not known.

<sup>2</sup> To "Quotation price including VAT" all taxes and all costs of the supplier in accordance with requirements for ire and ire documents.



**OTHER INFORMATION**

The proposal shall be accompanied by the following documents:

No.	Document	Title of attached file	Is the document confidential? (Yes/No)	Explanation of the confidential information contained in the document
1	2	3	4	5
1.	European Single Procurement Document	ESPD	NO	
2.	Power of authorization	FTP authorization	NO	
3.	Statement	FTP statement	NO	

By signing this proposal, I would argue that:

- 1) the data contained in the tender documents are factual;
- 2) the proposed subject-matter fully complies with the requirements set out in the procurement documents;
- 3) I agree with all the conditions laid down in the procurement documents;
- 4) the tender is valid until the time limit laid down in the procurement documents;
- 5) we are not considered to be associated (related) to the Contracting Authority in accordance with the provisions specified in the valid legislation of the Republic of Lithuania (the Law on Corporate Income Tax of the Republic of Lithuania, the Law on Value Added Tax of the Republic of Lithuania, and the Law on Income Tax of Individuals of the Republic of Lithuania).

Irena Stoianovska-Borzyci  
[Redacted]  
Faiveley Transport Polska Sp. z o.o.  
ul. Ostrowska 382, 61-312 Poznań  
telefon 61 667 32 24

FAIVELEY TRANSPORT POLSKA Sp. z o.o.  
ul. Ostrowska 382, 61-312 Poznań  
telefon/fax 61 667 32 22  
REGON 013093201; NIP 526-22-26-914

\_\_\_\_\_  
(Name, surname, signature of the supplier or person authorized by him)